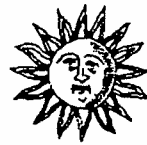




MIRROR GAZETA  
ЗЕРКАЛЬНАЯ ГАЗЕТА  
ATEZAT VAN'YAKREZ  
ATEZAG RORRIM



Authors: Children and Wizard/Volshebnik Assistants  
in the World Wide Fifth Dimension

Авторы: Дети и Помощники Волшебника/Визарда  
из Мирового Пятото Измеренця

Copyright © 1991 The Regents of The University of California,  
The Laboratory of Comparative Human Cognition, U.C. San Diego.

*All rights reserved. No part of this manual may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission in writing from The Laboratory of Comparative Human Cognition.*



☆ Members of the WorldWide Fifth Dimension ☆

**NOLA**

Adero  
 Alvarez  
 Brandon  
 Cedric  
 Damany  
 Delano  
 Dwight  
 Elvis  
 Jermaine  
 Kirsten  
 Leon  
 Natasha  
 Rita  
 Roy ☆  
 Shanna  
 Stephen  
 Stephanie  
 Van

**DARROW**

<b>The M.J.'s</b>	<b>CareBears</b>	<b>Pee Wee's</b>
Andre	Alexandria	Antdrell
Brandy	Brandon	Brandon
Cassandra	JaToyia	Damen
Coryn	Kawanda	Iesha
Darryl	Letita	Kevin
DeMarcus	Michael	Kristin
Devon	Natasha	Lekesha
Donna	Nedra	Michelle
Fanta	Shawana	Shanae
Lavaris	Tawana	Tamika
Roshell	Tiffany	Tina
Zsaqutha	Wesley	Victoria
	Zaketa	

**ЧИКО**

<b>Чико 1</b>	<b>Чико 2</b>
Андрей	Андрей
Дима	Даша
Филипп	Катя
Катя	Лена
Люба	Лиля
Саша	Настя
Света	Саша
Женя	Ваня
	Юра ☆



**ВЕГА**

<b>Вега 1</b>	<b>Вега 2</b>
Аля	Алёша
Аня	Андрей
Гая	Дима
Лена	Катя
Миша	Оля
Павлик	Саша
Саша	Света



**LJCS**

Adam  
 Andre  
 Brian  
 Daniel G.  
 Daniel K.  
 Darcy  
 Dennis  
 Derek  
 Jared  
 Jennifer  
 Jon  
 Kellen  
 Lindsay  
 Max  
 Robert  
 Sarah  
 Stefan  
 Terra  
 Tori





---

## FIFTH DIMENSION PRODUCTIONS

PRESENTS:

### "A DIALOGUE BETWEEN TWO SITES"

a script written and directed by the children  
from

THE CLARENCE DARROW COMMUNITY  
CENTER

&

THE LA JOLLA CHILDREN'S SCHOOL

Starring:


From CHICAGO

the MJ's: Brenda, Devon, Brandy, Roshell,  
Donna, Cassandra, Andre, Darryl, Lavaris,  
Coryn, DeMarcus, Zsagutha, Fanta.

From LA JOLLA

Tori, Darcy, Lindsay, Terra, Sara, Jennifer,  
Andre, Brian, Adam, Dennis, Stefan, Robert,  
Daniel G., Daniel K., Max, Kellan, Jon, Derek.

*(The scene opens at the Clarence Darrow Community Center in Chicago. The MJ's are in the computer room, writing a story about the children in the Fifth Dimension in La Jolla, California.)*

**MJ's:** We think San Diego has lots of big hotels  that are very expensive. But it is more like a little town not a city and it has shopping centers. There are no tall buildings.

*(The camera cuts to the La Jolla Children's School, where the Fifth Dimension-ers there are gathered in their computer room, listening and responding to the Chicago story)*

**Jared & Adam:** Yes, we do have some expensive hotels, but we also have some cheap ones too. La Jolla is a big place for shopping, but is a small town compared to the city of San Diego, and it is even smaller when compared to Chicago! Yes, we do have tall buildings, but mostly in downtown San Diego.

**Jon & Derek:** Our favorite hotel is the Hyatt because you use cards to open the door. San Diego is the second biggest city in the U.S.!

**Tori, Darci, & Lindsay:** Where our school is in La Jolla, is like what you describe in your letter. It's like a small town. San Diego itself is very

big though, and only part of it,  
the coastline, is by the ocean.

*(The camera returns to Chicago where the topic is FOOD)*

**MJ'S:** The kids in San Diego like to eat hamburgers and hotdogs. There are restaurants like McDonald's, Burger King, and White Castle.

*(Back in La Jolla, the camera reveals how much the kids love to talk about food)*

**Jon & Derek:** What's White Castle? Is it a fish restaurant? Let me guess, "I'M WAY OFF!"

**Daniel G., Max, Robert & Brian:** What is a White Castle? We don't have that restaurant. We do have McDonalds and Burger King though. Robert's favorite food is seafood. Brian's favorite foods are hotdogs and fries and so are Max's.

**Jared & Adam:** We eat Mexican food, Chinese, Italian, and Thai. We don't have a White Castle, but have you heard of Nathans in NY?

**Daniel K. & Kellan:** We don't have White Castle but we do have McD's and Burger King and Wendy's.

*(The camera focusses again on the MJ's, talking about sports and music)*

**MJ's:** In San Diego there aren't any pro basketball teams or rappers. Your favorite sports are basketball, baseball, and football.

*(Back in La Jolla...)*

**Daniel K. & Kellan:** Soccer, baseball, and football are our favorite sports.

**Darci, Tori, & Lindsay:** We have a baseball team—the Padres. And a football team—the Chargers. (But they're not so great).

**Jared & Adam:** We used to have the Clippers as our basketball team, but they moved to Los Angeles. I (Adam) am a basketball fan and I



## СТУДИЯ ПЯТОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ:

### "Диалог между двумя точками"

авторы сценария и режиссёры - ребята из  
Общественного Центра Кларенс Дарроу

и

начальной школы в ЛаХойа

В ролях:

#### От ЧИКАГО


ЭмДж.: Бренда, Девон, Брэнди, Рошель,  
Донна, Кассандра, Андре, Дари, Лаварис,  
Корин, ДеМаркус, Цсагутха, Фанта.

#### От ЛАХОИИ

Тори, Дарси, Лидсей, Терра, Сара, Дженифер,  
Андре, Брайан, Адам, Деннис, Стефан, Роберт,  
Дэниэль Дж., Дэниэль К., Макс, Келлан, Джон,  
Дерек.

*(Сцена представляет собой Общественный  
Центр Кларенс Дарроу в Чикаго. ЭмДж. - в  
компьютерной комнате пишет рассказ о детях  
в Пятом измерении ЛаХойи, Калифорния.)*

ЭмДж.: Мы думаем, в Сан-Диего полно  
больших отелей, которые очень дороги.

 Но это скорее маленький город, а  
не большой, и в нём есть торговые центры. Там  
нет высоких зданий.

*(Камера переносит нас в начальную школу  
ЛаХойя, где жители 5-го измерения собрались  
в своей компьютерной комнате, слушают и  
отвечают на рассказ из Чикаго.)*

Джеред и Адам: Да, у нас есть дорогие  
отели, но у нас также есть и дешёвые.  
ЛаХойя - хорошее место для покупок, но это  
маленький городок в сравнении с Сан-Диего,  
не говоря уже о Чикаго! Всё же у нас есть  
высотные здания, но в основном в центре Сан-  
Диего.

Джон и Дерек: Наш любимый отель - это  
Хайэт, потому что двери там открываются  
магнитной карточкой. Сан-Диего - второй по  
величине город в США!

Тори, Дарси и Лидсей: То место, где наша  
школа расположена в ЛаХойе, похоже на то,  
что вы описываете в своём письме. Это  
похоже на маленький город. Сам Сан-Диего,  
однако, очень большой, и только часть его -  
набережная - находится у океана.

*(Камера возвращается в Чикаго, где предметом  
обсуждения является еда.)*

ЭмДж.: Дети в Сан-Диего любят есть  
хамбургеры и хот-доги (сосиски с булочкой).  
Там есть рестораны такие как Макдональдс,  
Бёргер Кинг и Белый Замок.

*(Опять в ЛаХойе, камера показывает, как  
сильно дети любят поговорить о еде.)*

Джон и Дерек: Что такое Белый Замок? Что  
рыбный ресторан? Дайте подумать - нет я  
сдаксы!

Дэниэль Дж., Макс, Роберт и Брайан: Что  
такое Белый Замок? У нас нет такого  
ресторана. Хотя у нас действительно есть  
Макдональдс и Бёргер Кинг. Любимая еда  
Роберта - морская. Любимая еда Брайана -  
это хот доги и жареная картошка, то же самое  
у Макса.

Джеред и Адам: Мы едим мексиканскую еду,  
китайскую, итальянскую и тайландскую. У нас  
нет Белого Замка, но вы слышали к примеру о  
ресторане Натанс в Нью-Йорке!

Дэниэль К. и Келлан: У нас нет Белого  
Замка, но у нас есть Макдональдс, Бёргер  
Кинг и Вендис.

*(Камера вновь фокусируется на ЭмДж,  
говорящей о спорте и музыке.)*

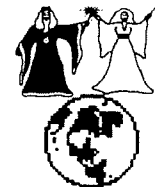
ЭмДж.: В Сан-Диего нет профессиональных  
баскетбольных команд или исполнителей Рэпа.  
Ваши любимые виды спорта - баскетбол,  
бейсбол и американский футбол.

*(Снова в ЛаХойе...)*

Дэниэль К. и Келлан: Футбол, бейсбол и  
американский футбол - наши любимые виды  
спорта.

Дарси, Тори и Лидсей: У нас есть  
бейсбольная команда - Падрес, и футбольная  
команда - Чарджерс (атакующие), но они не  
очень сильные.

Джеред и Адам: У нас была баскетбольная  
команда Клипперы, но они перебрались в Лос-  
Анджелес. Я (Адам) - баскетбольный  
болельщик, а я (Джеред) - футбольный



(Jared) am a soccer fan. We both like Rap and Rock! Do you like the Bulls? What does 'MJ' stand for?

**Daniel G., Max, Robert & Brian:**We do like all sports. Baseball, Basketball, and Football. However, we do also like to play soccer. Do you ever play Soccer? What is the most popular sport in the world?

**Tori, Darcy, & Lindsay:** Many people in S.D. like to windsurf, sail, surf, body surf, and boogie board. Some of us are on the swim team, jazz dance, soccer, and we like to hike and go camping too.

*(The camera returns to Chicago, where the kids are talking about weather)*



**MJ'S:**Cassandra thinks there is hot weather and it never gets cold except maybe a little at night.





*(Cut to La Jolla)*

**Daniel K. & Kellan:**It is hot in the summer, but in the winter it gets cold, as a matter of fact, it is cold today even though the sun is out.

**Darci, Tori, & Lindsay:** You are right about the weather mostly but in the evenings and mornings it is quite cold in the winter.

**Jared & Adam:**The weather here is really hot, it usually snows up in the mountains nearby.

**Daniel G., Max, Robert & Brian:**It's really hot here but it does get cold here sometimes at night. A few days ago we had a big rain and wind storm that knocked down a couple of trees. Our power went out also. Max's dog was flying it was so windy!  

**Sarah, Jennifer, & Terra:** It's not always hot here because it rained two days ago.

*(Back in Chicago, kids are talking about the beach!)*

**MJ'S:** San Diego is near the ocean so people go to the beach everyday.

*(The camera returns to LJCS, near the beach...)*

**Daniel K. & Kellan:** We go to the beach occasionally, but we do see the beach everyday when we get driven to school.

**Darci, Tori, & Lindsay:** A lot of people go to the beach but not everyday.

**Dennis & Andre:** Some people go to the beach everyday—but they live really close to the beach. Everyone doesn't go to the beach everyday.

*(Cut back to C.Darrow where stylish girls and boys are talking about California STYLE...)*

**MJ'S:**The girls and boys are cool, looking straight ahead wearing Nike gym shoes, or maybe Air Jordans or Pump-it-Ups. The girls wear jeans with cut holes in them and off the shoulder shirts. The boys wear jumpsuits and overalls with one strap up and one down. Also they wear silk shirts and Elesas gym shoes. The hairstyles for boys are a checkerboard, pineapple or designs on your head. For the girls they wear one whole bow on one side or curls with lots of bows.

*(Three cool LJCS girls are anxious to talk about fashion too)*

**Tori, Darci, & Lindsay:** Your idea about our clothes is totally wrong, but no offense. The boys don't have hairdos like that and they don't wear silk shirts. They mostly wear sweat pants, jeans, and tee shirts. Most of the girls wouldn't be caught dead in off-the-shoulder shirts. We wear regular cotton tee shirts mostly. We also don't wear holes in our jeans. Only SOME of the boys wear Air Jordans.

*(The camera pans to the hip LJCS guys...)*

**Dennis & Andre:**We don't have pineapple checkerboard or designs in our hair. Our hairstyles are flat tops, buzzes, punk hair and plain hair and bouncy hair and smooth hair. We don't have silk shirts. Silk shirts are only for grown up people.



футбольный болельщик. Мы оба любим рэп и рок! Вам нравятся Быки? Что означает Эм.Дж.?

**Дэниэль Дж., Макс, Роберт и Брайан** Мы любим всякий спорт. Бейсбол, баскетбол и американский футбол. Но нам также нравится играть в европейский футбол. Вы когда-нибудь играете в европейский футбол? Какой вид спорта самый популярный в мире?

**Тори, Дарси и Лидсэй:** Многие люди в Сан-Диего любят винд сёрфинг, сёрфинг, парусный спорт, боди сёрфинг и буги боард. Некоторые из нас ходят в секции плавания, футбола, в кружок джаз-танца, и ещё мы любим ходить в походы.

*(Камера возвращается в Чикаго, где ребята разговаривают о погоде.)*

Эм.Дж.: Кассандра считает, что там жаркая погода, и никогда не бывает холодно, может быть только ночью чуть-чуть. ☆ ☾ ☆

*(Снова ЛаХойа.)*

**Дэниэль К. и Келлан:** Жарко летом, но зимой бывает холодно. Между прочим, сегодня холодно, несмотря на то что солнечно.

**Дарси, Тори и Лидсэй:** Вы в основном правы относительно погоды, но утром и по вечерам зимой бывает довольно холодно.

**Джеред и Адам:** Погода здесь действительно жаркая, снег обычно выпадает в горах.

**Дэниэль Дж., Макс, Роберт и Брайан** Здесь действительно жарко, но иногда бывает холодно по ночам. Несколько дней назад здесь был сильный дождь и штормовой ветер, который повалил несколько деревьев. ⚡  
Электричество также вышло из строя. Собака Макса прямо летала - так было ветрено!



**Сара, Дженифер и Терра** Здесь не всегда жарко, потому что два дня назад шёл дождь.

*(Снова Чикаго, ребята говорят о пляже!)*

Эм.Дж.: Сан-Диего расположен возле океана, поэтому люди там ходят на пляж каждый день.

*(Камера возвращается в ЛаХойю, недалеко от пляжа..)*

**Дэниэль К. и Келлан** Мы ходим на пляж редко, но мы видим его каждый день, когда едем в школу.

**Дарси, Тори и Лидсэй:** Множество людей ходят на пляж, но не каждый день.

**Деннис и Андре:** Некоторые люди ходят на пляж каждый день, но они действительно живут близко к пляжу. Все не могут ходить на пляж каждый день.

*(Снова в Центре Дарроу, где стильные девочки и мальчики говорят о калифорнийском стиле...)*

Эм.Дж.: Девочки и мальчики что надо, ☺ ☹ смотрят прямо перед собой, носят кроссовки Найк или, может быть, эйр Джорданс или памп-ит-апс. Девочки носят джинсы с прорезанными в них дырками и приспущенные с плеча рубашки. Мальчики носят спортивные костюмы и комбинизоны с одной спущенной лямкой. Ещё они носят шелковые рубашки и кроссовки элесас. Причёски для мальчиков - это Шашечки, Ананас или узоры на голове. Девочки носят одну толстую косу с одной стороны или кудряшки с множеством бантов. ☹

*(Трёх стильным девчонкам из ЛаХойи нетерпится присоединиться к разговору о моде.)*

**Тори, Дарси и Лидсей:** Ваши представления о нашей одежде совершенно не правильны, но без обид. Мальчики не носят таких причёсок и шелковых рубашек. В основном они носят спортивные штаны, джинсы и футболки. Большинство девочек, как вы это думаете, не носят спущенные с плеч рубашки. В основном мы носим обычные футболки из хлопка. Ещё мы не носим наши джинсы дырявыми. Только некоторые мальчики носят эйр Джорданс.

*(Камера смещается к хиповым парням из ЛаХойи...)*

**Денис и Андре:** У нас нет шашечек, ☹ ананасов и узоров на волосах ☹. Наши причёски - это плоская макушка, панк, пила, прямые волосы, волнистые и гладкие. У нас нет шелковых рубашек. Шелковые рубашки носят только взрослые.



---

**Jon & Derek:** We have the pump Reebok shoes. You don't have to tie them. We don't wear silk shirts. They are too hot. We don't wear Elesas shoes. You are very wrong about what we wear and our hair styles.

**Daniel K. & Kellan:** The hair cuts here are pretty conservative, only a few people wear crazy haircuts.

*(Back in Chicago, the camera pans across the MJ'S talking about language)*

**MJ'S:** People in San Diego speak English and Spanish. There are lots of foreign people.

*(Camera pans across the LJCS Fifth Dimension room, where kids are TALKING about LANGUAGE)*

**Dennis & Andre:** People in San Diego do speak English and Spanish and there are lots of people from other countries.

**Daniel K. & Kellan:** We are close to Mexico so there are a lot of Spanish speaking people, but most speak English.

**Jared & Adam:** I (Adam) speak English and Hebrew. I (Jared) speak only English.

*(Scene switches back to Chicago, the topic of conversation is computers and games)*

**MJ'S:** In your computer club everyone has their own computer with their name on it. You use a joystick not a keyboard to play Mario Brothers. You maybe also have your own desks with your names on them. At computer club you can choose three activities. It is in one big room with a computer in each section. There is one computer for each child and every child has a growup tutor. You don't eat a snack at your computer club.

*(Cut to LJCS, camera pans the computer room)*

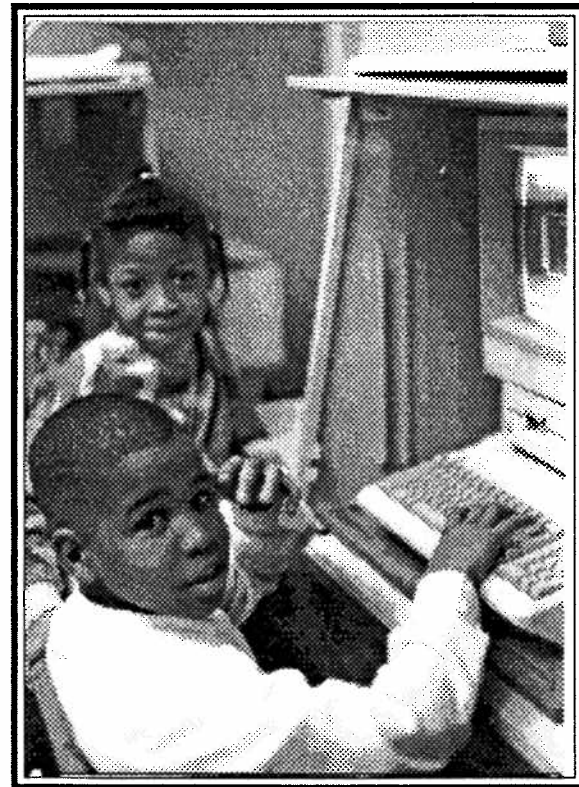
**Daniel K. & Kellan:** We don't have our own disk with our own computers, but we do have spaces to put our belongings. We don't

have one tutor for each child, but we have tutors that work with two or more kids at a time. We don't have games like centipede, pac man, etc. Most of our games are educational.

**Dennis & Andre:** At home we all have our own computers, but Andre's is crashed down—it's an Apple IIE. At school we don't have our own computers. We don't have our own desks with our names on them. We sit at tables.

**Jared & Adam:** Our computers are totally gnarly! We have about 14 of them, IBM, Apple's, and 1 Macintosh.

*(This film ends with group shots from each computer club blending into one collage of Chicago and San Diego)*



**Wizard & volshednik** pause from their play to pose with pals in Chicago for a picture!





Джон и Дерек: Мы носим кроссовки Рибок. Вам не надо их завязывать. Мы не носим шёлковых рубашек. В них слишком жарко. Мы не носим ботинки элесас. Вы очень ошибаетесь в том, что мы носим, и в том какце у нас причёскц.

Дэниэль К. и Келлан Причёски здесь довольно консервативны, только немногие носят сумасшедшие причёски.

*(Снова в Чикаго, камера даёт панораму Эм.Дж., говорящей о языке.)*

Эм.Дж.: Люди в Сан-Диего говорят на английском и испанском языках. Там много эмигрантов из разных стран.

*(Камера показывает комнату Пятого измерения в ЛаХойе, где ребята говорят о языке.)*

Деннис и Андре: Люди в Сан-Диего действительно говорят на английском и испанском языках, и здесь много людей из других стран.

Дэниэль К. и Келлан: Мы близко от Мексики: поэтому здесь много испаноязычных людей, но большинство говорит на английском.

Джеред и Адам: Я (Адам) говорю на английском и иврите. Я (Джеред) говорю только на английском.

*(Сцена смещается обратно в Чикаго, предметом разговора становятся компьютеры и игры.)*

Эм.Дж.: В вашем компьютерном клубе каждый имеет свой отдельный компьютер с написанным на нём именем. Чтобы играть в Братья Марио вы пользуетесь джойстиком, а не клавиатурой. Может быть у вас тоже свои собственные парты с именами на них. В компьютерном клубе вы можете выбрать три вида деятельности. Клуб расположен в одной большой комнате, с компьютером в каждой секции. Для каждого ребёнка есть компьютер, и у каждого ребёнка есть взрослый наставник. Вы не перекусываете в компьютерном клубе.

*(Переход в ЛаХойа, камера показывает компьютерную комнату.)*

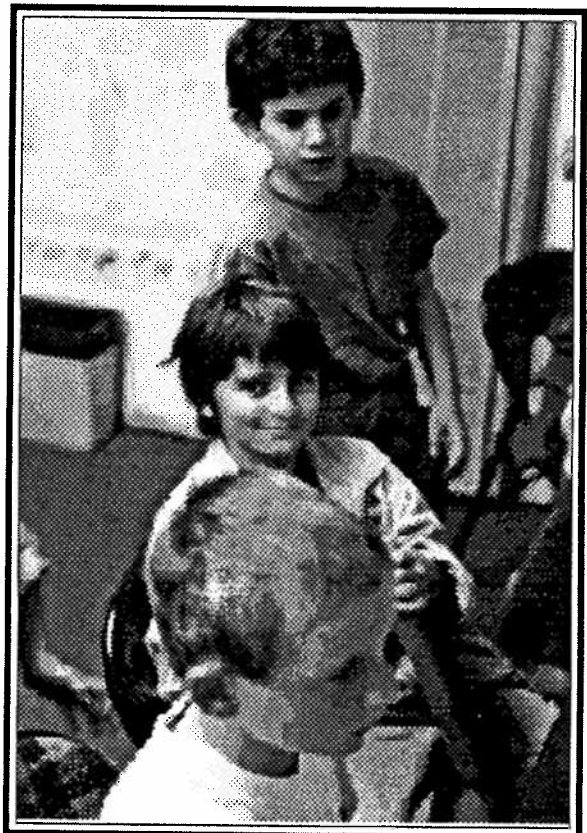
Дэниэль К. и Келлан: У нас нет своих

собственных парт с личными компьютерами, но у нас есть места, куда можно положить свои вещи. У нас каждый ребёнок не имеет своего взрослого наставника, но у нас есть наставники, которые работают одновременно с двумя или несколькими детьми. У нас нет таких игр как Сороконожка, Пэк мэн и т.д. Большинство наших игр образовательные.

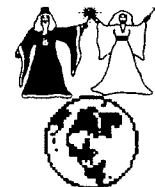
Деннис и Андре: Дома у нас у каждого свой компьютер, но у Андре он сломан. Это Эппл-2Е. В школе у нас нет личных компьютеров. У нас нет своих собственных парт с именами на них. Мы сидим за столами.

Джеред и Адам: Наши компьютеры совершенно потрясающие! У нас их 14: АйБиэм, эпплы и 1 Макинтош.

*(Фильм заканчивается слиянием групповых снимков каждого компьютерного клуба в общий коллаж Чикаго и Сан-Диего.)*



There we are... **Wizard and Volshednik**... standing behind our friends at the La Jolla Children's School!



---

This was created by the children in the NOLA FIFTH DIMENSION. The children talked about their 5th D, their school, and their city. They also responded to **Chico Club's** protrait of NOLA and described what they think the **Vega Club** is like.

First, let's introduce the children!

Adero - likes to play Botanical Gardens 🌿

Alvarez - likes animals 🐱 🐶 🐭 🐹 and is very good at the games

Brandon - likes King's Quest and Black Cauldron

Cedric - likes rap music, and is taking trumpet lessons 🎵 🎶 🎷

Damany - is student council president, and is a good dancer 🕺

Delano - is on a swim team and is very tall for his age

Dwight - changed to a different school - boo hoo

Elvis - likes to draw and play sports 🎨 🏈

Jermaine - has green eyes and likes to go fishing 🎣

Kirsten - likes to go to the park, and goes bowling 🎳

Leon - likes skateboarding, biking and roller skating 🛹

Natasha - likes to go to movies with her friends, she moved to Houston!

Rita - likes Mystery House 🏠

Roy - does his homework while he plays the games, good dancer 🕺

Shanna - likes to go shopping and goes to church on Sundays 🛤️

Stephen - likes to go fishing 🎣 on the weekend, is good at King's Quest

Stephanie - is a cheerleader 🎵 🎶 (and Stephen's sister!)

Van - likes to rap & dance 🎤 is good in school

### School

In general our school is both educational and fun. We take many different subjects. For example, math, social studies, spanish, music, spelling, and physical education. Most of our teachers are good, some are nice and some seem really tough and mean. We have a new principal this year and we think she had the school cafeteria improve our lunches (we eat a hot, balanced meal everyday at school).

Our school also provides extra activities for us. Now and then we take field trips to visit local historical places and buildings. School also schedules fun things like sock-hops. A sock-hop is a dance that boys and girls attend, but must take their shoes off and dance in their socks. They're lots of fun. Our last one was held for Halloween.

Most of us like our school, but some of us think it really needs a good cleaning & new paint, 🏠 and new bathrooms. Some of us walk to school while others either have their parents or school bus bring them.

### The Fifth Dimension

Our 5th Dimension club meets twice a week, on Monday and Wednesday afternoons for one-hour sessions. We all like our club activities. We love playing the computer games. Of course, we each have our favorite game. Overall, we learn a lot about computers. We often write to the Wizard for help and game advice, and our progress. The wizard assistants help us a great deal. They teach us about the computers, the games, and help us write to the Wizard. We do not know who the Wizard is. Some of us think the Wizard is a man, and others think the Wizard just might be a computer of some sort. Anyhow, we're always trying to figure out just who the Wizard really is.

Sometimes during our club sessions we are allowed to eat a snack, like cookies, but we don't drink tea. In New Orleans, most children don't ever drink tea, even at home.

We have 4 computers that we all must share and take turns playing. We do have a lot of computer games to play. We often wonder if the children at the other sites share computers like we do, or play the same computer games. Stephanie thinks that the Vega Club has more computers than we do. Steven and Delano think that the children at other sites play different games than we do, and that they have more games than we do. We all enjoy playing Tetris and we know that the game was developed by



Это было создано детьми из пятого измерения Ноулы. Дети говорили о пятом измерении в своей школе и своём городе. Они также ответили на портрет Ноулы, сделанный в клубе Вега, и описали, как по их мнению выглядит Вега.

В начале разрешите представить детей!

Адеро - любит играть в Ботанический сад 🌿

Альварес - любит зверей 🐶 🐱 🐹 🐰 🐻 и очень хорошо играет в игры.

Брэндон - любит минг пвест и чёрный котёл.

Седрик - любит музыку рэп и берёт уроки игры на трубе 🎷 🎵

Дамани - президент студенческого совета, хороший танцор. 🕺

Делано - входит в команду пловцов, очень высок для своего возраста.

Дуайт - перешёл в другую школу - ну и ну.

Эврис - любит рисовать и играть в спортивные игры.

Джермейн - имеет зелёные глаза и любит ходить на рыбалку 🎣

Мёрстен - любит ходить в парк 🌳 🌳 и играет в боулинг.

Леон - любит кататься на скейте, велосипеде и роликовых коньках. 🛹

Наташа - любит ходить в кино с друзьями, она переехала в хьюстон!

Рита - любит Таинственный дом. 🏠

Рой - делает домашнее задание, играя в игры, хороший танцор. 🕺

Шанна - любит ходить за покупками, по воскресеньям ходит в церковь.

Стефан - по выходным любит ходить на рыбалку, хорошо играет в минг пвест.

Стефания - заводила 🎵 🎵 (и сестра Стефана!)

Ван - любит петь рэп и танцевать, 🎤 🕺 хороший ученик в школе.

В общем наша школа даёт нам и образование и удовольствие. Мы занимаемся множеством различных предметов. Например: математикой, общественными науками, испанским, музыкой, правописанием и физкультурой. Большинство наших учителей хорошие, некоторые симпатичны, а некоторые действительно кажутся злыми и слишком строгими. В этом году у нас в школе новый директор, и нам кажется, она улучшила работу нашего кафетерия, обеды стали лучше (мы каждый день едим горячую полноценную еду в школе). Ещё наша школа даёт нам возможность

дополнительно заниматься разной деятельностью. Время от времени мы ходим на экскурсии, посещаем исторические места и знаменитые здания. В расписании школы есть также развлечения, такие как сок-хопс (прыжки в носках). Сок-хопс - это танцы, на которые ходят мальчики и девочки, но большинство снимают обувь и танцуют в носках. На них всегда очень весело. Последние такие танцы были на Хелловин.

Большинству из нас нравится наша школа, но некоторые считают, что она нуждается в хорошей уборке и свежей покраске, а также в новых уборных. Некоторые из нас ходят в школу пешком, а некоторые приезжают на школьном автобусе, или их привозят родители.

### 5-ое измерение

Наш клуб 5-ого измерения встречается дважды в неделю, по часу в понедельник и среду. Нам всем нравятся занятия в нашем клубе. Мы обожаем играть в компьютерные игры. Конечно, у каждого из нас есть своя любимая игра. Вообще, мы много узнаём о компьютерах. Мы часто пишем Визарду, просим его помощи и совета, или рассказываем о своём прогрессе. Помощники Визарда нам очень помогают. Они рассказывают нам о компьютерах, об играх и помогают нам писать письма Визарду. Мы не знаем кто такой Визард. Некоторые из нас считают что Визард это человек, а некоторые, что это такой компьютер. Так что мы всё время стараемся догадаться, кто такой на самом деле Визард.

Иногда, во время занятий в клубе, нам разрешают что-нибудь съесть, печенье например, но мы не пьём чай. В Новом Орлеане большинство детей не пьёт чай вообще, даже дома.

У нас 4 компьютера на всех, так что мы должны играть по очереди. У нас много компьютерных игр. Мы часто гадаем, играют ли дети в других точках в такие-же игры, и должны-ли они играть по очереди, как мы. Стефания считает что в Вега клубе больше компьютеров чем у нас. Стефан и Делано считают что дети в других точках играют в другие игры и что у них больше игр чем у нас. Мы все любим играть в Тетрис, и мы знаем, что эту игру изобрёл кто-то в России. Поэтому мы решили, что у детей в Вега и тико должна быть эта игра. Мисс Джилл, одна из



someone in Russia. So we decided that the children at Vega and Chico must have this game. Ms. Jill, one of the wizard assistants, is the best at Tetris. She can get over 100 lines.

### New Orleans

Our city of New Orleans is a unique place to live. It's in the south-eastern section of the United States, so our weather is generally quite mild. Our summers are hot☀ and humid with temperatures as high as 97 degrees. Our winter temperatures rarely drop below freezing. We only get snow every ten years or so. Last winter it did snow in New Orleans, and all the schools closed because our water pipes broke, bridges were closed, and no one could get anywhere by car.

We don't have any mountains or hills in New Orleans. The city is very flat. New Orleans is however, surrounded by many bodies of water. We have the Mississippi River, Lake Ponchartrain, and the Gulf of Mexico. The Mississippi River runs through a large portion of the United States, and it ends in Louisiana. New Orleans is often referred to as a "Sportman's Paradise" because the many waters are used for sporting activities like fishing, swimming, and boating.

In New Orleans there are many things to see and do. There are historical places to visit like the French Quarter, Jackson Square, and St.

Louis Cathedral. There are plenty of old buildings to visit too. The old United States Mint Building is in the French Quarter. That's where they use to print and make money many, many years ago.

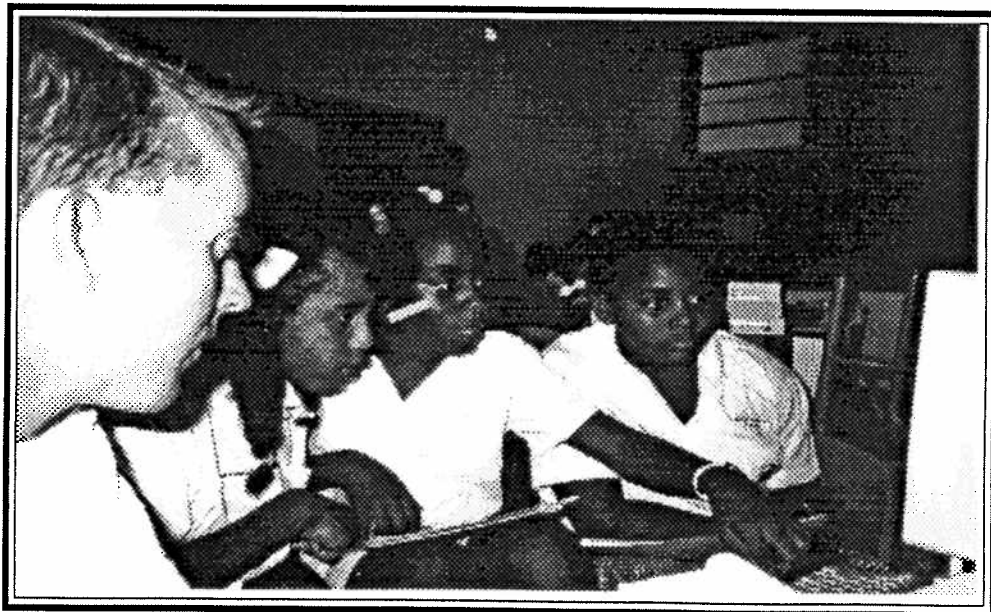
Our city is also famous for music. ♪♪ In the French Quarter the popular music is called jazz. Instruments like the trumpet and saxophone are frequently played.

Unfortunately, our city is also famous for its high crime rate. We are not proud of this, but we think it is caused by poverty and drugs. We all worry about it and would like to change things if we can.

Although we think these things make our city special, we are probably noted most often for our unique cuisine or food. Because of all the water that surrounds us, we eat plenty of seafood. Frequently served dishes are 🍤 seafood gumbo, shrimp creole, and crayfish etouffee. 🍷 Our restaurants are famous nationally for delicious food. We also eat doughnuts that are called beignets. Beignets are really just a sweet dough that is deep-fried in oil and then sprinkled with sugar.

New Orleans also has plenty of shopping centers and malls. Most of us enjoy going to such places with our parents on the weekends.

**Wizard & Volshednk**  
eating tasty beignets while the children in New Orleans solve a computer task!





помощниц Визарда, играет в Тетрис лучше всех. Она может набрать больше ста этажей.

### Новый Орлеан

Наш город Новый Орлеан - уникальное место для жизни. Он находится в юго-восточной части Соединённых Штатов, поэтому погода здесь в основном хорошая. Наше лето жаркое и влажное, с температурой, достигающей до 97 градусов (по Фаренгейту). Зимой температура у нас редко опускается ниже нуля. Снег у нас бывает не чаще чем примерно раз в десять лет. В прошлом году у нас в Новом Орлеане выпал снег, и все школы закрылись, потому что лопнули водопроводные трубы, мосты были закрыты, и на автомобиле никуда нельзя было добраться.

В Новом Орлеане у нас нет ни гор, ни холмов. Город лежит на очень ровной плоскости. Вокруг Нью-Орлеана много воды. У нас есть река Миссисипи, озеро Пончартрейн и Мексиканский залив. Река Миссисипи течёт через большую часть Соединённых Штатов и заканчивается в Луизиане. Новый Орлеан часто называют раем для спортсменов, потому что воды реки, озера и залива используются в спортивных целях: для рыбной ловли, плавания и лодочного спорта.

В Новом Орлеане есть много интересных мест для осмотра. У нас есть такие исторические места, как Французский квартал, площадь Джексона и собор Святого Людовика. Там много старинных музеев, куда можно сходить.

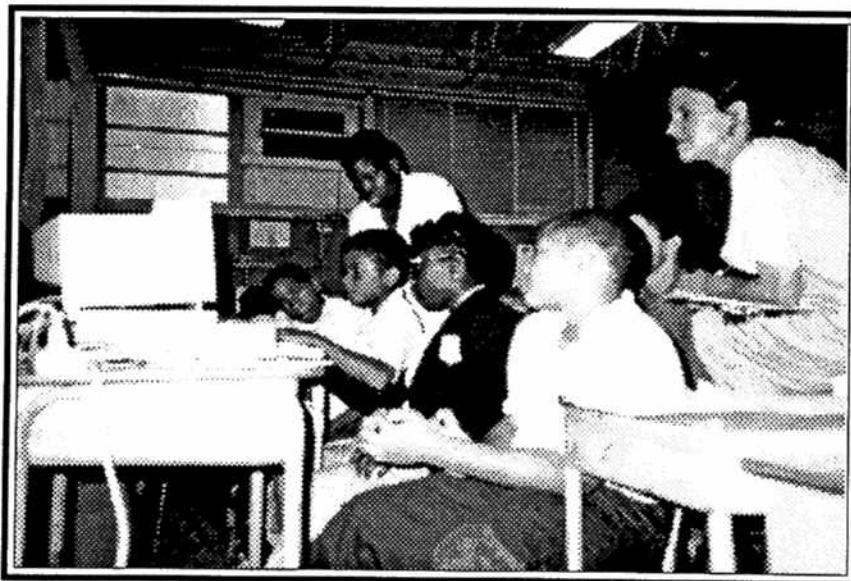
Старый монетный дом Соединённых Штатов находится во Французском квартале. Там много-много лет назад печатали и делали деньги.

Наш город также знаменит своей музыкой. Во французском квартале популярная музыка зовётся джаз. Часто звучат такие инструменты как труба и саксофон.

К сожалению, наш город, ещё знаменит своим высоким уровнем преступности. Мы не гордимся этим, но думаем, что это вызвано бедностью и наркотиками. Нам всех это беспокоит, и мы хотели бы изменить это, если бы могли.

Хотя мы считаем, что все эти вещи делают наш город особенным, мы возможно более всего выделяемся из-за нашей кухни и еды. Потому что из-за всей той воды, которая окружает нас, мы едим много морской пищи. Часто подаваемыми блюдами являются морской суп креветки по креольски и раки. Естественно, наши рестораны знамениты своей деликатесной едой. Ещё мы едим пончики, которые называются бигнетами. Бигнеты - это всего лишь сладкое тесто, которое прожаривается в масле а затем посыпается сахаром.

ещё в Новом Орлеане много торговых центров и мест для гулянья. Большинство из нас любит по выходным ходить с родителями в такие места.



**Wizard & Volшебник** totally engrossed in an exciting game with the children in the New Orleans Fifth Dimension!



---

## ANNOUNCING A COMPETITION AT THE VEGA CLUB IN MOSCOW!

Hello Friends! The kids from Vega1 decided to have a competition. Who did better—the boys or the girls—in imagining the lives of the 5thD citizens in **Chicago**? Tell us, who did a more interesting and a more correct job?

### ABOUT CHICAGO...

Girls: Your city is not very big. It is in the state of Illinois (Peg told us this). In your city there are very many skyscrapers. Alya thinks that you have so many cars out on the street that often there are traffic jams. We all think that it's very hot where you live, and there are palms growing in the city.

### ABOUT YOUR COMPUTER CLUB...

Girls: It is in a small house, probably a two-storied one. Only Anya thinks that it's better than ours. And your club takes up the whole floor. We looked through your book that Dale brought us (we remember her very well, and we say HI), and it seemed to us that you had many rooms. You have a dining room in one room, and in another one you just rest, play, but not on computers. And also you have a room that has many computers and many folding chairs.

Boys: Misha thought that your club is in a small building because for a small building you only have to pay a small tax. But Sasha thinks you have more computers than we do, because you have more kids in the club (we have five computers and 8 kids). Also, he thinks that you have a cabinet for each computer where you have a monitor, computer, and the diskettes.

### ABOUT SCHOOL...

Girls: Anya thinks that you come to the club before school, since your lessons don't start very early. But Lena thinks you come to the club after school.

Boys: You go to the club after school, because you study during the first shift, because, Misha says, only our children, like someone abnormal, study sometimes during the day shift, and sometimes in the evening.

### ABOUT CRUDDY CREATURES...

Girls: You also have creatures that can later transform. They are in different colors. They can be animals, or something else—Mickey Mouse, Pluto, a little man with one ear, a little green saucepan...

### AND SNOW CREATURES!...

Girls: Have you ever seen a snowman? We saw him on TV recently. They hunted him, and hid, and then videotaped him.

### THE WIZARD!...

Girls: Alya thinks that your Wizard is kind. But Lena, Anya and Galya think that he is evil because his name sounds like "Wizar-r-r-rd," sounds like growling! And also Alya thinks that the Wizard can turn into cartoon characters.

### ABOUT THE CHILDREN...

Girls: You always wear summer clothes that are very pretty. And you have really pretty t-shirts with pictures, we don't have anything like that.

Boys: They think that in your club there are kids from 7 to 15 years old. (That's what they thought while looking at the photographs).

### YOUR HOBBIES...

Girls: You like to play baseball and golf. And also Peg just said that you like to jump with two ropes, and we like to jump with just one rope. And also Chinese rubber, there are many different rules.

### NEWSPAPERS...

Girls: Galya thinks that you also get newspapers and journals. She herself gets the "Pionerskaya Pravda". Sometimes they print funny poems there. If you like, she'll send you one.

IS THIS RIGHT????? See you! Vega.

And the WINNER is...**LET'S FIND OUT  
WHAT THE EXPERTS IN THE CHICAGO  
FIFTH DIMENSION SAY!!**

Dear Friends at Vega Club!

We are the Clarence Darrow Peewee group.



## Объявление о соревновании в клубе Вега в Москве!

Привет, друзья! Ребята из Веги решили посоревноваться. У кого получилось лучше - у мальчиков или у девочек - представить себе жизнь граждан 5го измерения в Чикаго. Расскажите нам, у кого была более интересная и более верная работа.

### О Чикаго...

Девочки: Ваш город не очень большой. Он находится в штате Иллинойс. (Пег сказала нам об этом.) В вашем городе очень много небоскрёбов. Аля считает, что у вас так много машин на улицах, что у вас часто бывают уличные заторы. Мы все думаем, что там, где вы живёте, очень жарко, и в городе растут пальмы.

### О вашем компьютерном клубе...

Девочки: Он расположен в маленьком доме, может быть в двух-этажном. Только Аня считает, что он лучше нашего. И ваш клуб занимает целый этаж. Мы просматривали вашу книгу, которую нам привозила Дэйл (мы помним ее Дэйл очень хорошо и шлем ей привет), и нам кажется, что у вас было много комнат. У вас есть столовая в одной комнате, а в другой вы просто отдыхаете, играете, но не на компьютерах. А еще у вас есть комната с множеством компьютеров и складных стульев.

Мальчики: Миша думает, что ваш клуб находится в маленьком здании, потому что за аренду маленького здания вы должны платить малую плату. Но Саша считает, что у вас больше компьютеров чем у нас, потому что у вас больше ребят в клубе (у нас пять компьютеров и восемь ребят). Еще мы думаем, что у вас есть отдельные кабинки для каждого компьютера, где вы держите монитор, компьютер и дискетты.

### О школе...

Девочки: Аня думает, что вы приходите в клуб перед школой, поскольку ваши уроки начинаются не так рано. Но Лена думает, что вы приходите в клуб после школы.

Мальчики: Вы ходите в клуб после школы, потому что вы занимаетесь в первую смену. Потому что, со слов Миши, "Только наши ребята, как ненормальные, занимаются кто в первую смену, кто во вторую".

### О примитивных существах...

Девочки: У вас еще есть существа, которые впоследствии могут преобразиться. Они у вас разного цвета. Это могут быть животные или кто-нибудь еще - Микки-маус, Плуто, человечек с одним ухом, зелёная кастрюлька...

### О снежном человеке...

А вы видели снежного человека? У нас недавно по телевизору его показывали. Его специально выслеживали, затаились, а потом засняли на плёнку.

### О Визарде...

Аля думает, что ваш Визард добрый. А Лена, Аня и Галя думают, что он злой, потому что по русски его имя звучит как "Визарррд", похоже на рычание! А еще Аля считает, что ваш Визард может превращаться в мультипликационных героев.

### О ребятах...

Девочки: Вы всегда ходите в летней и очень красивой одежде. У вас очень красивые маечки с рисунками - у нас таких нет.

Мальчики: Они считают, что в ваш клуб приходят ребята от 7 до 15 лет (так им показалось по фотографиям).

### О ваших хобби...

Девочки: И вы любите играть в бейсбол и гольф. А еще Пег говорила, что вы любите прыгать через две верёвочки, а мы любим прыгать в одну верёвочку. А еще в резиночку, там очень много разных правил.

### О газетах...

Девочки: Галя считает, что вы тоже выписываете газеты и журналы. Она выписывает пионерскую правду. Там иногда печатают смешные стихи. Если хотите, она один стишок пошлёт вам.

**ПРАВИЛЬНО??????????????** Привет! Вега!!!! Кто победил?????? Послушаем что скажут эксперты в 5-ом измерении Чикаго.

Дорогие друзья в Вега клубе!

Мы - младшая группа ребят в Кларенсе Дарроу. Мы прочитали ваше письмо о нас, и мы хотим рассказать вам кое-что о Чикаго и о центре Дарроу.





We read your letter about us and here are some things we want to tell you about Chicago and Darrow Center.

**ABOUT OUR CITY...**Chicago is big and we do have skyscrapers. In Chicago we have trees, not palm trees. We only wear summer clothes in the summer. There are lots of cars around Darrow Center. Michelle says we have lots of buildings and places to see, lots of American flags, lots of birds flying around. We have a zoo in Chicago. Do you have a zoo?

**ABOUT OUR COMPTUER CLUB...**It's in a community center. We sometimes use computers. We have three computers. There are 8 at one time in the Peewee computer time. Brandon says we have fun toys at Darrow Center and lots of books. Michelle asks do you have books to read? Shenae thinks we have more toys to play with at the Darrow Center. She asks do you play with toys and are they wonderful?

**ABOUT SCHOOL...**We come to Darrow Center after school and sometimes early when school is closed.

**ABOUT THE WIZARD...**Our Wizard is kind!  
**ABOUT US...**The children in the afterschool program are 6 years old to 12. In the Peewees we are 6 and 6 years old.

We go to good museums that are fun and at Great America there are things to ride on. Brandon says the scariest ride at Great America is called "Shock Wave." Kristin wants to know if you have firecrackers. She had some at her Grandma's house. Antredell wants to know do you wear barretts in your hair?

**NEWSPAPERS...**we DO want you to send us a poem from your newspaper! WE THINK THE GIRLS AT VEGA CLUB WERE MORE RIGHT ABOUT THINGS IN CHICAGO!  
Now we have some questions for you...

**ABOUT YOUR CITY...**Michelle thinks Moscow is small. Brandon thinks it is big. Shenae says its kind of big.

**ABOUT YOUR COMPUTER ROOM...**We think it has lots of doors. There are about 8 children and 3 teachers. Do you have a good time at Vega Club? You would have a good time here. We saw a photo that Dale brought from Vega Club. It shows a tea party. Do you have tea everyday at the computer club? We have snack everyday. We think you take turns, play games, and write to us, and write to...  
**THE WIZARD!**...Brandon thinks you have a Wizard too!

**ABOUT HOLIDAYS...**Ieshia wants to know do you celebrate Christmas? Do you have turkey, ham, pies, and chittlings for Thanksgiving? How about Halloween, do you have it?



Wizard & Volshednk making beautiful smiles in...

C  
H  
I  
C  
A  
G  
O

**OUR HOBBIES...**We know about Chinese rope. We can make one from rubberbands. We play a game that goes like this: Jump in, jump out, jump side to side, jump on, jump in, jump out. Also we do use two ropes. We call it double dutch.







О нашем городе... Чикаго - большой город, и у нас есть небоскрёбы. В Чикаго есть деревья, но не пальмы. Мы носим летнюю одежду только летом. Там где центр Дарроу ездит много машин. Мишель говорит, что у нас много зданий и вообще интересных мест, много американских флагов, много птиц. У нас в Чикаго есть зоопарк. А у вас есть?

О нашем клубе... Он находится в общественном центре. Иногда мы пользуемся компьютерами. У нас 3 компьютера. нас 8 человек в младшей группе. Брандон говорит, что у нас здоровские игрушки и очень много книг в центре Дарроу. Мишель спрашивает, есть ли у вас книжки. Шенае считает, что у нас в центре Дарроу больше игрушек. Она спрашивает играете ли вы в игрушки, и хорошие ли они у вас?

О школе... Мы приходим в центр Дарроу после школы, иногда раньше, когда школа закрыта.

О Визарде... Наш Визард добрый!

О нас... Ребятам, которые приходят сюда после школы, от 6 до 12 лет. Нам 6 и 7 лет в младшей группе.

О наших хобби... Мы прыгаем в китайскую прыгалку. Это так делается: : впрыгнул, выпрыгнул, снова впрыгнул, прыгал долго, потом опять выпрыгнул. Ещё мы прыгаем с двумя озаками. Называется "дубль датч". Мы

ходим в музеи, и в парк Великая Америка - там аттракционы. Брандон говорит, что самый страшный аттракцион, это



американская гора Волна Шока. Кристина спрашивает, есть ли у вас хлопушки? У её бабушки есть дома. Антедрел интересуется носите ли вы в волосах красивые заколки?

О газетах... Мы ОЧЕНЬ хотим, чтобы вы прислали нам стишок из вашей газеты!

МЫ СЧИТАЕМ, ЧТО ДЕВОЧКИ В ВЕГА КЛУБЕ БОЛЕЕ ПРАВЫ НА СЧЕТ ЧИКАГО!

А теперь у нас есть несколько вопросов...

О вашем городе... Мишель считает, что Москва маленькая. Брендон, что она большая. Шенае, что она средняя.

О вашей компьютерной комнате... Нам кажется, что в ней много дверей. Наверное 8 детей и 3 учителя. Вам весело в Вега клубе? Наверно да. Мы видели фотографию, которую привезла из Вега клуба Дейл. Там все пьют чай. Вы пьёте чай в клубе каждый раз? Мы каждый раз перекусываем. Мы думаем, что вы играете по очереди, и пишете письма нам, и Визарду...

О Визарде!... Брендон думает, что у вас тоже есть Визард!

О праздниках... Иешия хочет знать, празднуете ли вы Рождество? Вы едите индюшку, ветчину, пироги и чиптерлинги на День Благодарения? У вас есть Хелувин?

**Wizard & Volshobnik** tripping over cobblestone streets in Moscow with friends from Chico Club!



## CHICO PORTRAIT

In Chico 1 we have the following kids:

**Andre-** an artist famous across the entire 5D

**Sasha-** a master in the Conan game

**Dima-** a chess player♘

**Phillip-** a good sambo fighter

**Lyuba-** a famous piano player!♩

**Zhenya-** a guitar player♪

**Katya-** a super expert on Mario Brothers

**Sveta-** who really likes funny stories, because she loves to laugh.

That's what we are like. And also we have a group of younger kids, the Chico 2, here they are:

**Vanya and Yura-** good friends, they can play Gorgona well.

**Lilya-** she already learned how

**Lena-** who likes to play table tennis

**Dasha-** she already can play several games well, and she wants to master all the others completely

**Andrei-** a soccer player, a fan of the Spartak team

**Sasha** calm and reserved, doesn't like to push ahead

**Nastya-** swims well, goes to Sunday school

**Katya-** also goes to Sunday school

Our club is really nice! The new kids in Chico 2 liked it right away. This is what they like in the club:

**Vanya-** I like our room, the computers, our maze--it's beautiful

**Lilya-** the games, and Volshebnik! He is kind!

**Lena-** I like the games, and I love Volshebnik

**Nastya-** I like it when we drink tea and eat, I like to write to Volshebnik

**Dasha-** I like everything!

When you walk into our room, you immediately see the computers--there are 5 of them!!!! And there is one more, it's not for games, it's to print letters. And you see a large colored word on the wall--CHICO!

We have a tall beautiful tree growing--the Chinese Rose. 🌹 We have a soft beautiful carpet covering most of the floor. On the walls

we have cables for the alarms (so that nobody steals the computers!).

On the table we have our maze--it's made of wood, it has different colored glass doors. It has 19 rooms with games, and one dare room. On the wall we have a kids calendar from America. Also we have a map of the entire world, and separately - a map of the USA. In our club we have different places for New Orleans, San Diego, Chicago, Vega Club, and of course - CHICO! It's standing right at the entrance into a room, and it's the largest! It has a spot for the envelopes with our names, and in them there are letters from Volshebnik and from other kids. On a stand there are letters for everyone. And our names - Chico 1 and Chico 2. Also there is the constitution, and how to travel ☑ in the 5th Dimension. Each place for a site has the names of its club's kids and how old they are.

On the ceiling we have flowers🌸, on the wall - a vine growing around the map of the 5th Dimension. Also we have a shelf with different creatures of the 5th Dimension.

Our favorite games:

### Chico 1

**Dima-** Star Wars, Montezuma's Revenge

**Sasha-** Conan

**Phillip-** Gears

**Lyuba-** Tetris

**Zhenyz-** Mario Brothers, Montezuma's Revenge

**Sveta-** All games

**Katya-** Mario Brothers

**Andrei-** Conan, Montezuma's Revenge

### Chico 2

**Lena-** Mario Brothers

**Nastya-** Gears, Printshop

**Andrei-** Montezuma's Revenge

**Dasha-** Gorgona

Our club is in the Institute of Psychology, on the 4th floor. It's not far away from our school--about 5-7 minutes walk. When we come to the club, the first thing we do is answer the letters of Volshebnik and the other kids. Our



## ЧИКО

В Чико 1 ходят ребята:

**Андрей** - известный на все 5-е измерение художник

**Саша** - мастер по игре Конан

**Дима** - шахматист ♘

**Филипп** - хороший самбист

**Люба** - известная пианистка ♪

**Женя** - гитаристка 🎸

**Катя** - сверхэксперт по игре Братья Марио

**Света** - которая очень любит смешные истории, потому что обожает хохотать.

Вот такие мы, А еще у нас есть группа младших ребят - это Чико-2 вот они:

**Ваня** и **Юра** - большие друзьяэ хорошо играют в Горгону

**Лия** - уже хорошо научилась играть в Братья Марио

**Лена** - любитель игры в настольный теннис

**Даша** - уже умеет играть хорошо в несколько игр и хочет в совершенстве овладеть остальными играми

**Андрей** - футболист, болеет за спартак

**Саша** - выдержанный и спокойный, не любит лезть вперед

**Настя** - хорошо плавает, ходит в церковную школу

**Катя** - тоже ходит в церковную школу

Наш клуб очень хороший!. Новенькие ребята из Чико-2 сразу полюбили наш клуб, Что же им нравится в клубе:

**Ваня** - наша комната, компьютеры, наш лабиринт - он красивый

**Лия** - игры и Волшебник! Он добрый!

**Лена** - нравятся игры и любит Волшебника

**Настя** - нравится, что пьем чай и едим, нравится писать Волшебнику

**Даша** - мне все нравится!

Когдаходишь в нашу комнатуэ сразу же ты видишь: компьютеры - их 5!!! И еще один неигровой, чтобы печатать письма, крупную цветную надпись на стене - ЧИКО!

У нас растет красивое высокое дерево - китайская роза. 🌺 У нас почти на весь пол

покрыт красивым мягким ковром На стенках - провода от сигнализации (чтобы никто не утащил компьютеры!)

На столе стоит лабиринт - он деревянный, там разноцветные стеклянные дверцы, В нем - 19 комнат с играми и одна комната Риска, У нас на стенке висит детский календарь из Америки. Еще есть большая карта всего мира и отдельно- карта США. В нашем клубе есть уголки: Нового Орлеана, Сан-Диего, Чикаго, Вега-клуба и конечно же Чико! Он прямо при входе в комнату и он - самый большой! На нем есть место для конвертов с нашими именами, а в них - письма от Волшебника и от ребят, На стенке - письма для всех, И наши имена - Чико 1 и Чико 2. Еще там конституция и как путешествовать ☞ по 5-му измерению. В каждом уголке - имена ребят, которые занимаются в клубе и сколько им лет.

На подоконнике у нас цветы 🌸 на стене - лиана вокруг карты 5-го измерения, Еще есть полочка с разными существами 5-го измерения.

Наши любимые игры:

### Чико-1

**Дима** - звездные Войны, Месть Монтезумы.

**Саша** - Конан

**Филипп** - Шестеренки

**Люба** - тетрис

**Женя** - Братья Марио и Месть Монтезумы

**Света** - все игры

**Катя** - Братья Марио

**Андрей** - Конан, Месть Монтезумы

### Чико-2

**Лена** - Братья Марио

**Настя** - Шестеренки и ипография

**Андрей** - Месть Монтезумы

**Даша** - Горгона

Наш клуб находится в институте психологии на четвертом этаже, это недалеко от нашей школы - идти минут 5-7. Когда мы приходим в клуб, мы сразу отвечаем на письма Волшебника и ребят, Наш Волшебник - добрый, иногда забывчивый, умный, нестрогий, но иногда и строгий, деловой, Он восхитительный, он нам



Volshebnik is kind, sometimes he is forgetful, smart, not strict, but sometimes he is strict too, businesslike. He is delightful, we really like him.



It's wonderful that he feeds on information! We like to get letters from Volshebnik, and from the other kids! He always writes to us, every time, he doesn't ever forget to write to us! He cares about us!

Then we write in the passport what game we are playing, everything. Every time we have a break and we drink tea and laugh and reply to letters. So far we've only been answering the letters to everybody, but we would also like to simply write letters to kids. During our breaks we really like to drink tea, and we like Irina Markovna, she gives us a lot of attention! (I'll add for myself that I am glad of the opportunity to talk with the kids!). We like to write letters to kids. In Chico we are all good friends, especially the girls. But we are friends with the boys too, they are OK here.

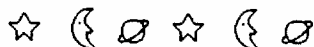
### ≡ The FUNNY Page ↑

Here are our riddles for all the kids--help guess them!

1. Katya: Who doesn't sleep at night and scares everyone?
2. Fillip: Can't eat it raw, throw it out when cooked. What is it?
3. Zhenya: Winter and summer I carry the same color.
4. Vanya: A herd of horses, all joined by just one rein. What is it?
5. Lilya: Both the parents and the kids have all the clothes made of coins.
6. Yura: A fair maiden sits in prison, her hair is on the street.
7. Sasha: She started to work, started whining and singing. She was eating an oak and she broke herself a tooth...
8. Andrei: A sister is coming to visit her brother, but he keeps backing away
9. Philipp: He entered our house on the New Year's Eve - He was a fat and healthy thing, but every day has lost some weight, and finally he wasted away.

10. Dima: We waslk all day, we walk all night, but we aren't going anywhere.

SEE THE ANSWERS ON NEXT PAGE!



### Today's NEWS from Chico...

Today we have rain and snow and it's cold. Katya has a figure of a Parrot in the maze. Zhenya has a figure of a Roly-Poly. Philipp has a figure of a Gorilla.

### KID'S FOLK ART...

Poems that the girls wrote:

Katya:  
 Save the nature-we only have one!  
 Save the nature-it's still alive!  
 Aral dried up completely-it's gone!  
 Save the nature-we only have one!

Zhenya:  
 Little bird with pretty feathers.  
 Pretty bird was caught by Heather.  
 Little birdie pecked on grain,  
 Start the poem over again.

### ANNOUNCEMENTS:

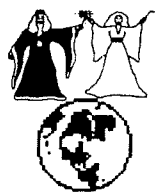
For the first time this season:  
Katya transformed from a piggy into a parrot.

### LOST & FOUND...

Lost: Katya's good mood - her glasses broke ↔  
 Found: A way out of a difficult situation in the Artillery game, by Katya.  
 Found: Dasha and Nastya found a common language (when they were playing together at one computer).



Answers for riddles: 1. Ghost 2. Bay Leaf 3. Pine ▲ 4. A bunch of grapes 🍇 5. Fishes 6. A carrot 7. A Saw 8. Day ☀ and Night 🌙 9. A Tear-off Calendar 10. Clock 🕒



очень нравится! Замечательно, что он питается информацией!

Нам нравится получать письма от Волшебника и от ребят! Он всегда-всегда нам пишет, никогда не забывает писать нам! Он заботится о нас. Потом мы пишем в паспорте, в какую игру будем играть - всё по правилам!

Каждый раз у нас бывает перерыв и мы пьем чай и хохочем и отвечаем на письма. Пока мы отвечаем только на общие письма, но мы хотим и переписываться просто с ребятами. Нам во время чаепитий очень нравится пить чай, и нравится Ирина Марковна - она уделяет нам много внимания! (Добавлю от себя, что и я радуюсь возможности пообщаться с ребятами). Нам нравится писать ребятам.

В Чико мы очень дружим между собой, особенно среди девочек. Но и с мальчиками мы тоже дружим, они у нас нормальные. У нас хорошо, что мы можем играть по двое за одним компьютером.

### ⇒ Для весёлой странички!

Вот наши загадки для всех ребят - попробуйте отгадать!

1. Катя: Кто ночью не спит, а всех пугает?
2. Филипп: Сырым не едят, а варёным выбрасывают. Что это такое?
3. Женя: Зимой и летом одним цветом.
4. Ваня: Табун коней на одной привязи несётся. Что это?
5. Лиля: У родителей и деток вся одежда из монеток.
6. Юра: Сидит девица в темнице, а коса на улице.
7. Саша: Принялась она за дело, Завизжала и запела, Ела-ела дуб, дуб, Поломала зуб, зуб
8. Андрей: Сестра к брату в гости идёт, а он от неё пятится.
9. Филипп: Под новый год пришёл он в дом Таким румяным толстяком Но с каждым днём терял он вес и под конец совсем исчез
10. Дима: Мы ходим ночью, ходим днём но никуда мы не идём.

Ответы смотри на следующей странице!



Новости сегодняшнего дня из Чико...  
У нас сегодня дождь со снегом и холодно.  
У Кати - фигурка попугая в лабиринте.  
У Жени - фигурка Маньки-встаньки  
У Филиппа - фигурка гориллы

### Детское народное творчество стихи, которые написали девочки

Катя:

*Берегите природу · она у нас одна!  
Берегите природу · она ещё жива!  
Арал высох уже до дна!  
Берегите природу · она у нас одна!*

Женя:

*Пёстрые перья · весёлая синичка  
Кимала Лужеря пёстрых птиц  
Птичка зёрнышки клевала ·  
Не начать ли всё с начала.*

Объявления:

Первый раз в этом сезоне:

Катя преобразилась из хрюшки в попугая.

Пропало:

Хорошее настроение у Кати - у неё разбились очки

Нашлось:

Нашёлся выход из трудной ситуации в Артиллерии, а у Кати ☹

Даша и Настя нашли общий язык! (Когда играли вдвоём за одним компьютером)

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Отгадки к загадкам:

1. Привидение
2. Лавровый лист
3. Елка
4. Виноградная гроздь
5. Рыбки
6. Морковь
7. Пила
8. День и ночь
9. Отрывной календарь
10. Часы



## What We Learned About New Orleans

### We thought...

That in New Orleans every person has his own house, his car, and his own computer.

That on the streets of New Orleans there are many booths selling gum, many rides, amusing things, and it's a lot of fun.

That NOLA club is in a skyscraper and that in New Orleans there are many skyscrapers in general.

That after school the kids in New Orleans swim at the beaches in Mexico Bay.

### It turned out...

It's not like that: many people in New Orleans are poor and ride the bus.

There is nothing interesting on the streets, neither booths nor rides.

There are skyscrapers only downtown.

There are few beaches on Mexico Bay. The water is dirty there!

All in all it turned out that we imagined the life of kids in New Orleans to be more colorful and fun than it turned out to be. But still, we bet it's better than ours. :-)(

And we also found out that American kids don't drink tea!



volshednik and kids at Chico Club drink tea with the Wizard during break!





## Что мы узнали про Новый Орлеан

### Мы думали...

что в Новом Орлеане у каждого человека есть отдельный дом, своя машина и свой компьютер.

что на улицах Нового Орлеана много киосков с жвачками, что там много аттракционов, развлечений и очень весело.

что клуб ЮЛА находится в небоскребе, что в Новом Орлеане вообще много небоскребов.

что после школы ребята из Нового Орлеана купаются на пляжах Мексиканского пролива

### Оказалось...

Это не так многие люди в Новом Орлеане бедны и ездят на автобусе.

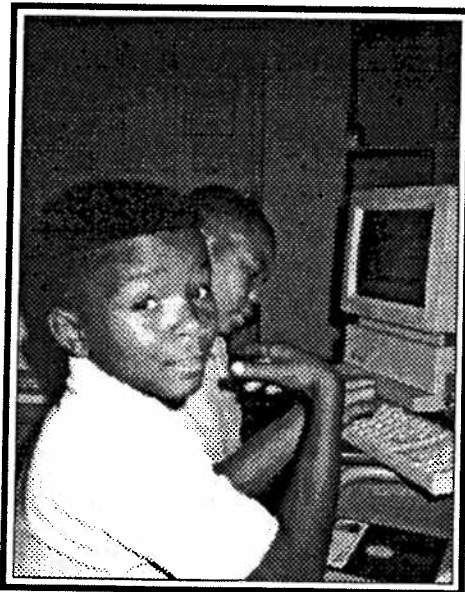
на улицах нет ничего занимательного - ни киосков, ни аттракционов.

небоскребы есть только в Центральном Деловом районе.

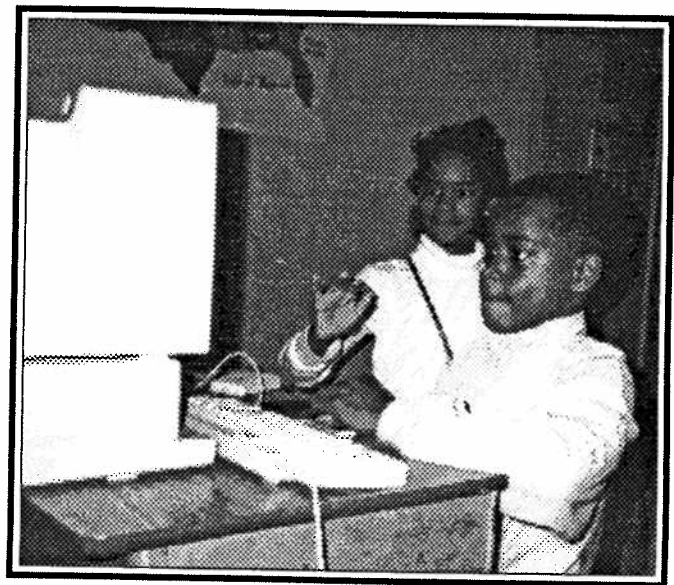
на Мексиканском заливе очень мало пляжей, Там вода грязная!

В общем оказалось, что мы представляли себе, что жизнь ребят из Нового Орлеана красочнее и веселее, чем она оказалась, Но все равно она наверняка лучше, чем у нас, :-)

И еще мы узнали, что дети в Америке не пьют чай!



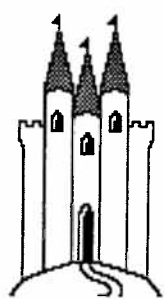
VolShebnk chases Wizard through the New Orleans Fifth Dimension while children play the games they love best!





Our region is in the northern part of Moscow. It is called Babushknsky region. It's called that way because there used to be a town Babushkin near it, nowadays it's all a part of Moscow. The name Babushkin came from the last name of Ivan Babushkin - an airplane pilot famous here. There are many interesting places in our region. They are very famous.

From the window of our club you can see the Cosmos hotel. It's towering over all the houses. It's semicircular, and it has very many stories. It's very beautiful, and Lyuba and Zhenya think it looks like a skyscraper.



Not far away from us there is the Ostankino TV tower. It sends waves and all the TV's work. It is very very high, it's top is reaching to the sky, and there is a flag on the top. The tip of the tower is very sharp. One



children's writer from the Baltic wrote this story about it:

"Once upon a time there lived a button. Once it fell from the table, and rolled under the bed. It got tired of lying there, and it decided to see the world and went and suddenly met an owl. It got sooo frightened: what if the owl suddenly got an idea to sew the button onto something! It was so scared that it jumped on the table and fell straight into a dish of jelly. And all of its little holes got plugged by that jelly. The button climbed out and walked on. It saw a needle and got frightened again, thinking that the needle might sew it onto something. It ran away. Nails and other sharp things whizzed round her. The button was afraid of all of them. And suddenly the button stopped and froze: in front of it stood a huge and very very sharp Ostankino Tower. The button got scared that the tower might sew it onto something too!!

But the tower caught it, brought it to the needle, and very carefully cleaned its holes from jelly. And then the tower brought it to the jacket that already had a lot of buttons just like this one, only one was missing. That was just the

spot for our button! And the button happily agreed to be sewn onto there."

There is a restaurant in the Ostankino tower, it's called the Seventh Heaven and it rotates. In an hour it makes one full revolution and those who sit inside can look out the window and see Moscow. And higher, around the tower, there is the observation deck - from it you can see the entire Moscow, as if from the plane. The cars look like dots from that height, and the houses look like toy



Another really famous place in our region is the VDNH, it stands for the "Exhibit of People's Agricultural Achievements." It takes up a lot of space. In the summer we always go for walks there. There are many rides inside, and game machines. There is a pond, and in the summer we can go for a boat ride there. Also there are many beautiful flowers and many fountains, for instance the fountain called "Friendship of the Nations", and "Stone flower". Soda pop is sold there, and pastries and ice cream and gum (although the gum is expensive).

There are many different pavilions in VDNH. For instance in the Cosmos pavilion there are sputniks. In the sea pavilion in the summer we can see dolphins. Also there are airplanes standing on the street in VDNH - TU154 plane, and IL-65. You can walk inside them for free, and look around.

And near VDNH right next to the subway there is a metal rocket. The rocket has a really really long tail, and the rocket itself is on top, you can barely see it. From the height of the tower it seems very small, but in reality it's large. In the winter there is a hill and an ice slide near the rocket. It's very slippery, and it's hard to get on top of it.





Чико-портрет, Рассказ о нашем районе Москвы, Наш район расположен в северной части

Москвы, Он называется Бабушкинский, Называется он так потому, что раньше неподалеку находился город Бабушкин, а теперь он стал частью Москвы, Название Бабушкин произошло от фамилии известного у нас летчика Ивана Бабушкина. В нашем районе - много интересных достопримечательностей, они очень известны.

Из окна нашего клуба видна гостиница Космос. Она возвышается над всеми домами. Она полукруглая, и в ней очень много этажей. Она очень красивая, и, как кажется Любе и Жене, похожа на небоскреб. Недалеко от нас расположена Останкинская телебашня. От нее идут волны и все телевизоры работают. Она очень-очень высокая, верхушка - до неба, а на верхушке - флажок. Верхушка у башни очень



острая. Про нее один прибалтийский детский писатель сочинил вот такую сказку:

“Жила-была пуговка, однажды она упала со стола и закатилась под кровать. Ей надоело там лежать и

она захотела поглядеть на белый свет. Шла-она шла и вдруг повстречала шило. Она так испугалась: а вдруг шило ее сейчас куда-нибудь пришьет! От испуга она запрыгнула на стол и угодила прямо в кисель! Все ее дырочки забились этим киселем. Она выбралась и пошла дальше. Увидела иголку и снова испугалась, что иголка ее куда-нибудь пришьет. Она убежала, перед ней мелькали гвозди и разные острые вещи. Она всех их боялась! И вдруг она как замороженная остановилась: передней стояла огромная и очень острая останкинская Башня, Пуговица испугалась, что башня тоже ее пришьет!!!

Но башня ее поймала, подвела к иголке и заботливо прочистила ее дырочки, А затем она отнесла ее к пиджаку, на котором было много точно таких же пуговиц, но одной не хватало! Это как раз было место для нашей пуговицы. И она с удовольствием согласилась, чтобы ее туда пришлили.”

На Останкинской башне расположен ресторан, который называется Седьмое небо, этот ресторан вращается и за час он делает один полный оборот, и те, кто сидит в ресторане, могут смотреть из окна и видеть Москву, А повыше, вокруг башни, расположена видовая площадка - оттуда можно увидеть всю-всю Москву как с самолета, Машины с такой высоты выглядят как маленькие точки, а дома - как игрушечные.



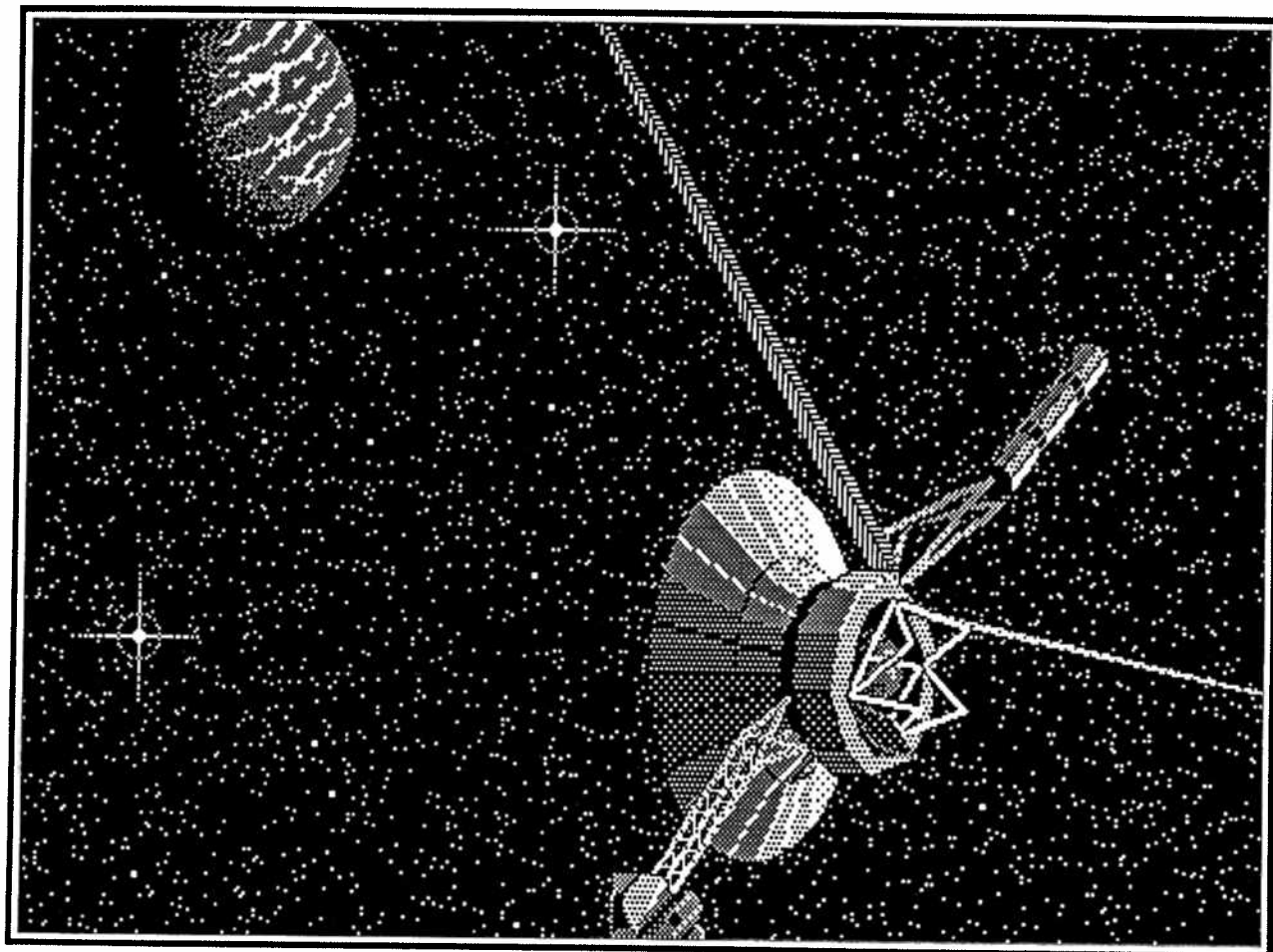
Еще одним из известнейших мест нашего района считается ВДНХ, это расшифровывается как Выставка Достижений Народного Хозяйства, Она занимает огромную территорию, Летом мы всегда ходим туда гулять, Там много аттракционов, игровых автоматов, Есть пруд и летом мы там катаемся на лодках, Еще там очень много красивых цветов, много фонтанов, например, фонтан “Дружба народов”, “Каменный цветок”, Продается газированная вода, пирожные, мороженое и жвачки (правда, жвачки дорогие).

На ВДНХ много разных павильонов, Например, в павильоне “Космос” стоят спутники, В морском павильоне летом можно посмотреть дельфинов. Еще на ВДНХ на улице стоят самолеты - Ту-154 и Ил-65. В них можно войти бесплатно и посмотреть.



---

In the evening when it gets dark, the rocket is illuminated by different colored lights, and it's a very pretty sight. Under the rocket there is a museum of Cosmonautics. In that museum, when you come in there is a sky with stars, just like in space. Also they have spacesuits on exhibit there, and food that the cosmonauts usually eat in space.



There are many parks in our region, and boulevards, and wide streets. Many of them have cosmic names. For instance, we have a Cosmonaut street, and the street of B. Galushkin (he is a flyer), Rocket Boulevard, and Star Boulevard.

There is a big movie theater, it's called Cosmos. The movie theater for kids is called Ogonyok (little fire).

In our region the houses usually have 5, 12, or 16 stories. There are only three really tall houses - 25 stories each.

Not far from us there are the Moscow Botanical Gardens. Really huge! There are many flowers, and some beautiful, unusual trees.

Come and have a look at all this - we'll be waiting! Welcome!



Недалеко от ВДНХ, прямо рядом с метро, возвышается металлическая ракета, у ракеты длинный-предлинный хвост, а сама ракета - наверху, еле виднеется, с высоты она кажется очень маленькой, а на самом деле она большая. Зимой около ракеты горка. Она очень скользкая, на неё очень тяжело залезть. Вечером, когда темнеет, ракету подсвечивают и получается очень красивое зрелище.



Под ракетой - музей космонавтики. В этом музее, когдаходишь, как в космосе - там звёздное небо. Ещё выставлены скафандры, еда, которую обычно едят космонавты в полёте.

В нашем районе много парков, бульваров, широких улиц. У многих космические названия. Например есть улица Космонавтов, улица В.Галушкина (это лётчик), Ракетный бульвар, Звёздный бульвар. Есть большой кинотеатр, который называется Космос. Детский кинотеатр называется Огонёк.

В нашем районе дома в основном 5-ти, 12-ти и 16-ти -этажные, и только три дома высокие - по 25 этажей.

Недалеко от нас расположен московский ботанический сад. Он - огромный! Там много цветов, красивых и необычных деревьев.

Приезжайте посмотреть - ждём вас!  
Добро пожаловать.



---

The Vega club Show and Tell.  
WELCOME!

"Attention! Attention please! An american airplane with citizens of 5th Dimension on board has landed in Moscow." The adult and the not very adult residents of the Vega club have rushed forward to meet them. We are very happy to see you! Let's get acquainted!

**VEGA 1:**

Alya - a future Assistant to Volshebnik, and a renowned poet of the 5th Dimension. In the present - a gymnast. In the future - a mathematician.

Lena and Anya - friends you could not pull apart in school and in the Vega club. Co workers in the publishing of the first issue of the electronic newspaper. Girls with endless creative imagination- lots of ideas, stories, poems! Both can embroider wonderfully well.

Galya - an accepted artist at home and in school, and most importantly - in the Vega club. A passionate and daring player, always bravely fighting with Gorgona, fireballs and all sorts of monsters in her travels through the maze of the 5th D.

Misha - the young assistant to WizVol. Always and in all things he helps the big and small residents of the 5th Dimension. And not just in mastering the games, but also in overcoming technical problems. He asked to make all the other information confidential.

Sasha - the young assistant to WizVol. He is now mastering the Macintosh, and thus he is helping the adult assistants to WizVol in the making of the newspaper. He is a tennis player in the present and in the future.

Pavlik - his brother. The future assistant to WizVol. A writer, renowned throughout the whole 5th dimension. A grandmaster, not only in the game Conan, but also in everything else that he does.

**VEGA 2:**

Sveta - our wonderful artist. An animal expert and an animal lover.

Katya - Real friend and defender of her dog Basya. Brave traveler on Oregon Trail.

Alyosha - a very dedicated member of our club - he does his school homework at 6AM to avoid being late to a Vega club meeting. His dream is to become a stuntman.

Sasha - a daring defender of Mario Brother, their faithful assistant in overcoming all the obstacles. When he grows up he will drive huge huge trucks.

Andrei - a future talented engineer - judging by his prowess in the game Factory. He dreams to be a motorcycle rider!

Dima - he was brilliant in mastering the fine points of PrintShop and now he is using his skills in decorating Vega club and his home. In the future - a fearless soldier in the airborne landing troops.

Olya - his sister. Unfortunately so far she is only a dear guest in our club. But she is a very nice girl and a caring sister.

And now let us invite you into the bus. On the way to the Vega club we will tell you about some interesting places in our city.

The first guide shall be Alya.

-And so we are moving along the Leningrad Highway. We've just passed through Himki - a town by Moscow, and we are approaching a circular road. Look to you right - it says Moscow in big letters. The capital of our country is starting right after it. And now we are passing through the bridge over a Moscow Canal. This canal is between Volga and Moscow River, it unites them. Now we are moving past the beautiful north river port of Moscow. Also here is the subway station called Rechnoi Vokzal. (river station)



## ГОВОРИТ И ПОКАЗЫВАЕТ ВЕГА-КЛУБ.

### ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ !

"Внимание! Внимание! Самолет из Америки с гражданами 5-го измерения на борту, прибывший спецрейсом в Москву, приземлился." Взрослые и не очень взрослые жители Вега-клуба радостно кинулись навстречу.

Мы очень рады видеть вас! Давайте познакомимся!

#### ВЕГА-1:

АЛЯ - будущий Ассистент Волшебника и признанный поэт 5-го измерения. В настоящем - гимнастка, в будущем - математик.

ЛЕНА и АНЯ - неразлучные подруги в школе и Вега-клубе. Соратники по выпуску первого номера электронной газеты. Девочки с неисчерпаемой творческой фантазией - много идей, историй, стихов! Обе прекрасные вышивальщицы.

ГАЛЯ - признанный художник и дома, и в школе, а главное - в Вега-клубе.

Азартный и отважный игрок, всегда смело сражающийся с Горгоной, огненными шарами и всякими чудовищами на своем пути по лабиринту 5-го измерения.

МИША - Юный Ассистент ВизВола. Во всем и всегда помогающий большим и маленьким гражданам 5-го измерения. И не только в освоении игр, но и в решении технических проблем. Все остальные сведения просил засекретить.

АЛЕКСАНДР - Юный Ассистент ВизВола. Уже осваивает Макинтош и тем самым помогает Взрослым Ассистентам ВизВола в оформлении газеты. В настоящем и будущем - теннисист.

ПАВЛИК - его брат. Будущий Ассистент ВизВола. Писатель, признанный по всему Международному 5-ому измерению. Большой мастер, не только в игре "Конан", но и во всем, что делает!

#### ВЕГА-2:

СВЕТА - наш замечательный художник. Большой любитель и знаток животных!

КАТЯ - настоящий друг и защитник своей собачки Баси. Смелый путешественник по "Орегонской тропе".

АЛЕША - очень самоотверженный член нашего клуба - чтобы не опоздать на занятие в Вега, с 6 часов утра он выполняет школьные задания. Мечтает стать каскадером!!!

САША - отважный защитник "Братьев Марио", их верный помощник в преодолении всех препятствий. Когда вырастет, будет водителем огромных грузовых машин.

АНДРЕЙ - судя по его мастерству в игре "Фабрика", - будущий талантливый инженер. Который мечтает стать мотоциклистом!

ДИМА - блестяще освоил премудрости "Типографии" и теперь использует свои умения в украшении Вега-клуба и своего дома. В будущем - отважный десантник.

ОЛЯ - его сестра. К сожалению, пока только дорогая гостья нашего клуба. Но очень хорошая девочка и заботливая сестра!

А теперь приглашаем вас в автобус. По дороге в Вега-клуб мы покажем и расскажем вам о некоторых интересных местах нашего города.

Первым экскурсоводом будет Аля.

- Итак, мы с вами едем по Ленинградскому шоссе. Только что мы проехали подмосковный городок Химки и подъезжаем к кольцевой дороге. Посмотрите направо. Здесь крупными буквами написано "Москва". За этой надписью начинается столица нашей страны. А теперь мы проезжаем мост через канал имени Москвы. Этот канал находится между Волгой и Москвой-рекой, чтобы соединить их. Теперь мы едем мимо прекрасного северного речного порта Москвы. Здесь же находится метро "Речной вокзал".



---

And now we've just passed the Moscow Aviation Institute that many famous cosmonauts have finished (and by the way no less famous adult assistants to WizVol are studying there now - Jim, Roma and Dima).

Look to the right. This is the Dinamo Stadium. A little further there is a small street. It leads to the Sea school, that turns out wonderful seamen.

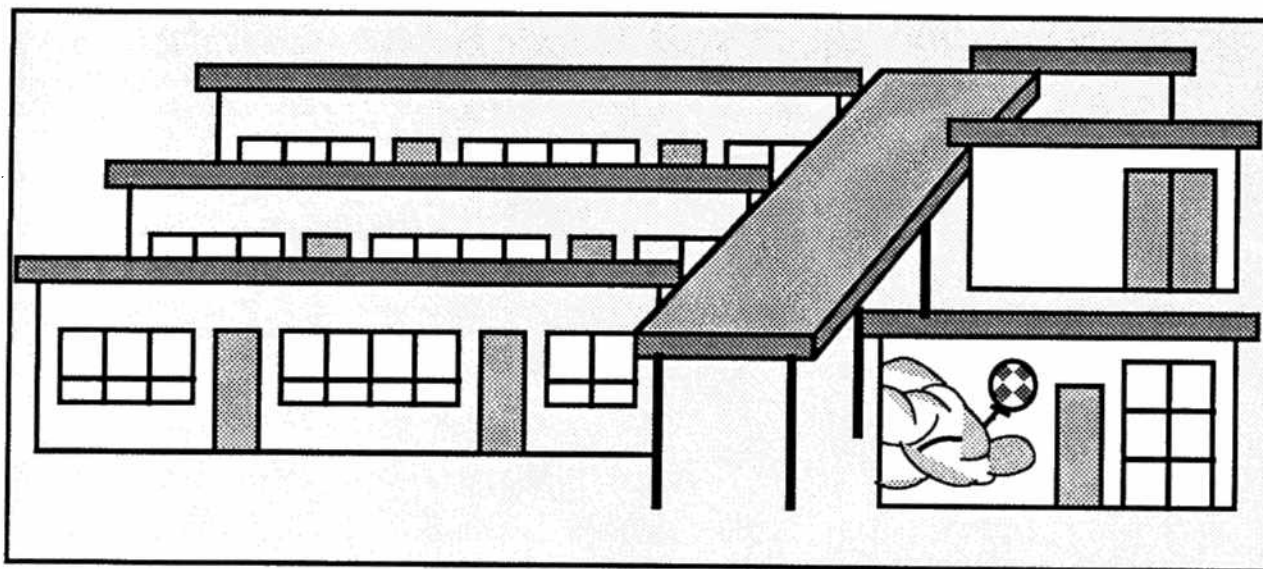
Then there is the Victory Bridge, on either side of it there is a sculpture in honor of our victory over Hitler.

And now we are passing the big Bolshoi theater! It is famous throughout the world! There is opera and ballet there, but unfortunately it is very difficult to get tickets to go there. And now our guides are the brothers Alexander and Pavlik.

We have arrived to the old Arbat. Let us leave the bus, because you cannot drive through Arbat. You see, it's like a museum right on the street. On both sides there are windows with russian souvenirs. Here we see a very long art gallery, anyone who wants can participate in it. You can choose and buy any picture you like. If you want, get a picture of yourself with Gorbachev and Yeltsin, sit in a beautiful antique coach, listen to the street musicians. On Arbat there are many unusual things. Here is a booth selling nested dolls. Here is one selling pins. There is so much to see, so time flies really fast. Arbat is over. We are getting into the bus again.

Now we are approaching the Red Square, say Anya and Lena, our next two guides. The name of that Square is not connected with the color Red, but with the word Krasa (Krasnaya Ploschad') that means beautiful. And here is Kremlin! On one of its towers there is the most precise clock. It is so big, that an entire train could pass through it. We understand you pretty well - it is hard to tear your eyes away from the St. Basil's Cathedral. It is really incredibly beautiful. Especially after it's been restored. And now there are religious services there again.

But let's take the bus and go to Vega! (**Wizard's** Note: I've stuck in this picture of the Children's School!)



On the first floor of the Vega Club there is the ballet club. On the second floor is the art studio. It is difficult to get in, because they choose the most talented kids. Let's quickly move up a floor- there are airplane model building club, ship building club and a club for making soft toys.



А сейчас мы проезжаем мимо Московского Авиационного института, который окончили многие известные космонавты (и, кстати, в котором учатся сейчас не менее известные Взрослые Помощники ВизВола Джим, Рома и Дима). Посмотрите направо. Здесь находится стадион Динамо. Чуть дальше слева вы видите небольшую улочку. Она ведет к Морской школе, в которой готовят прекрасных моряков.

Дальше идет мост Победы, по обе стороны которого стоят две статуи в честь победы над Гитлером.

И вот мы с вами... у нашего большого Большого театра! Знаменитого на весь мир! В нем идут оперные и балетные спектакли, но достать туда билеты, к сожалению, очень трудно.

Теперь наши гиды - два брата Александр и Павлик.

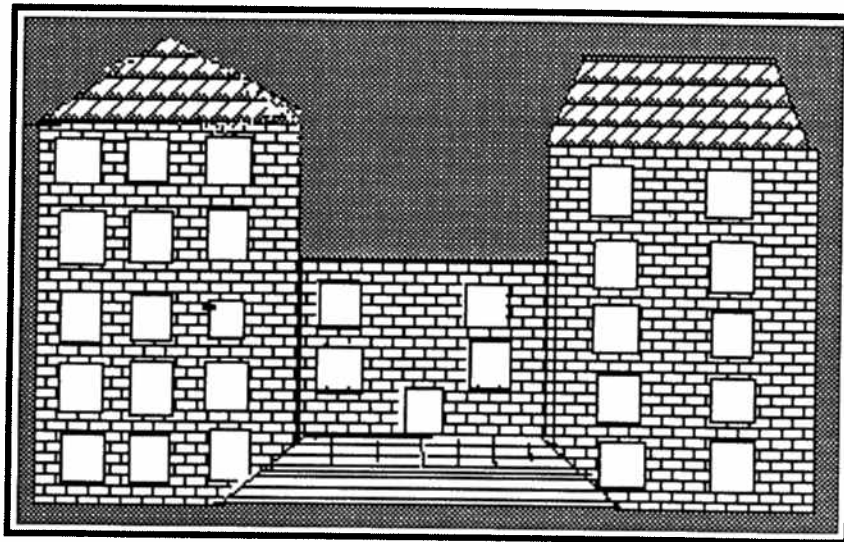
Мы подъехали к старому Арбату. Давайте выйдем из автобуса, потому что по Арбату нельзя ездить. Видите, это как музей на улице. Со всех сторон нас окружают витрины с русскими сувенирами. Здесь мы видим очень длинную картинную галерею, в ней участвуют все желающие. Вы можете выбрать и купить любую картину по душе. Если хотите, сфотографируйтесь с "Горбачевым" и "Ельциным", посидите в красивой старинной карете, послушайте уличных музыкантов. На Арбате вообще много необычного. Вот ларек с матрешками. Вот - со значками. Даже глаза разбегаются. И поэтому время пролетело очень быстро. Арбат кончился. И мы снова садимся в автобус.

Мы приближаемся к Красной Площади, - звучат слова Ани и Лены, наших следующих экскурсоводов. Название этой площади связано не с красным цветом, а со старинным русским словом "краса" - красивая, красная. Вот Исторический музей, мавзолей Ленина. Это бывшие гостиные (торговые) ряды. А вот Кремль! На одной из его башен - самые точные часы. Они такие большие, что сквозь них мог бы проехать целый паровоз. Да, мы хорошо понимаем вас - трудно оторвать глаза от Собора Василия Блаженного. Он действительно необыкновенно красивый! Особенно после реставрации. И теперь там снова проходят религиозные службы.

Но давайте сядем в автобус и отправимся в Вегу!

А вот и наш дом.

Художники: Галя и Александр из Вега-1

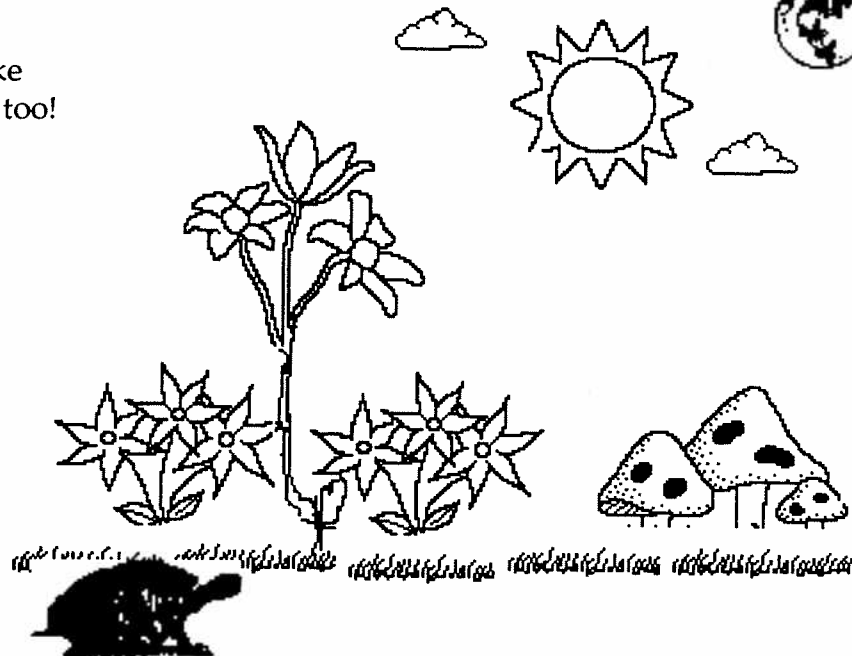


На первом этаже - балетный кружок. На втором - художественная студия. В нее очень трудно поступить, потому что отбирают самых талантливых ребят. Скорее пойдёмте выше - там авиамодельный, судостроительный кружки, кружок мягкой игрушки.



---

At La Jolla Children's School  
we have a garden that we take  
care of...we grow sweet peas too!

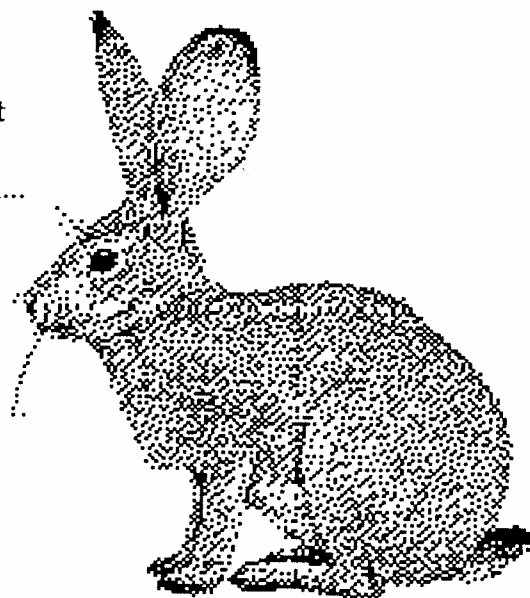


We have a turtle and a...



SNAKE! But it's a friendly snake...

We also have a rabbit  
that lives with us at  
the Children's School...

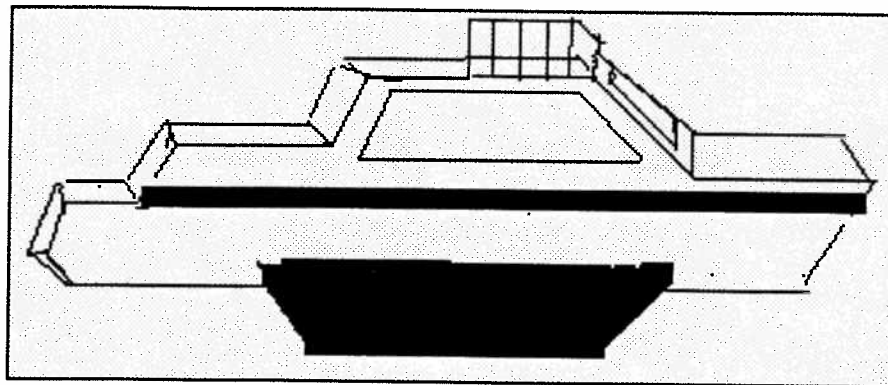






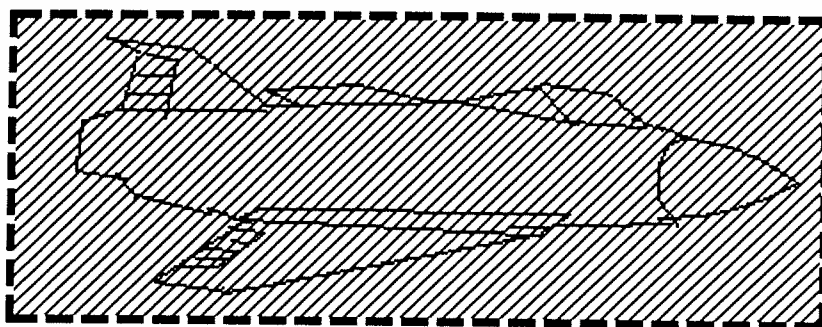
Вот эта модель заняла первое место на конкурсе в ГДР.

Художник: Миша



А такие самолеты делают и запускают ребята из авиамodelьного кружка. Эти макеты могут летать со скоростью 150 км в час.

Художник: Павлик

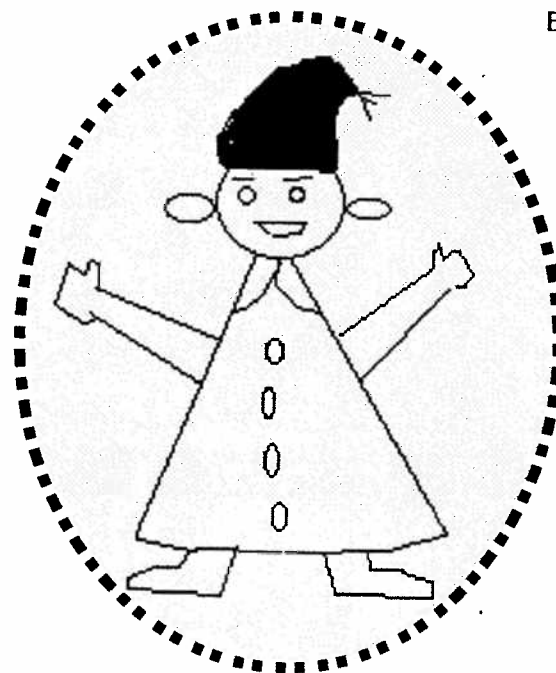


Мы с вами входим в комнату, где совсем маленькие дети шьют

забавные мягкие игрушки. Как, например,

вот эта:

Художники:  
Света из Вега-2 и  
Павлик из Вега-1





---

And finally the 4th floor - VEGA CLUB!

Right away we see on the wall the colored constitution in pictures. And on this stand with photographs, many of you will probably recognize yourselves and your friends. Here is Jennifer, Sara and Emily, Adam and other kids playing different games! Below it there elephants wandering around Chicago. They are Misha's creatures. They decided to leave the maze for a while and travel the world. But this lion has never been in Chicago. And you shouldn't be frightened of him! He is very kind, fat and inflatable. And he lives here, in the toy corner, together with the seal and other toys, to entertain us and our guests. And now! Let us play computer games! Have a seat, please, there is plenty of space for everyone. We have 5 Apples, 1 Macintosh, and 1 IBM!

We are starting!!!



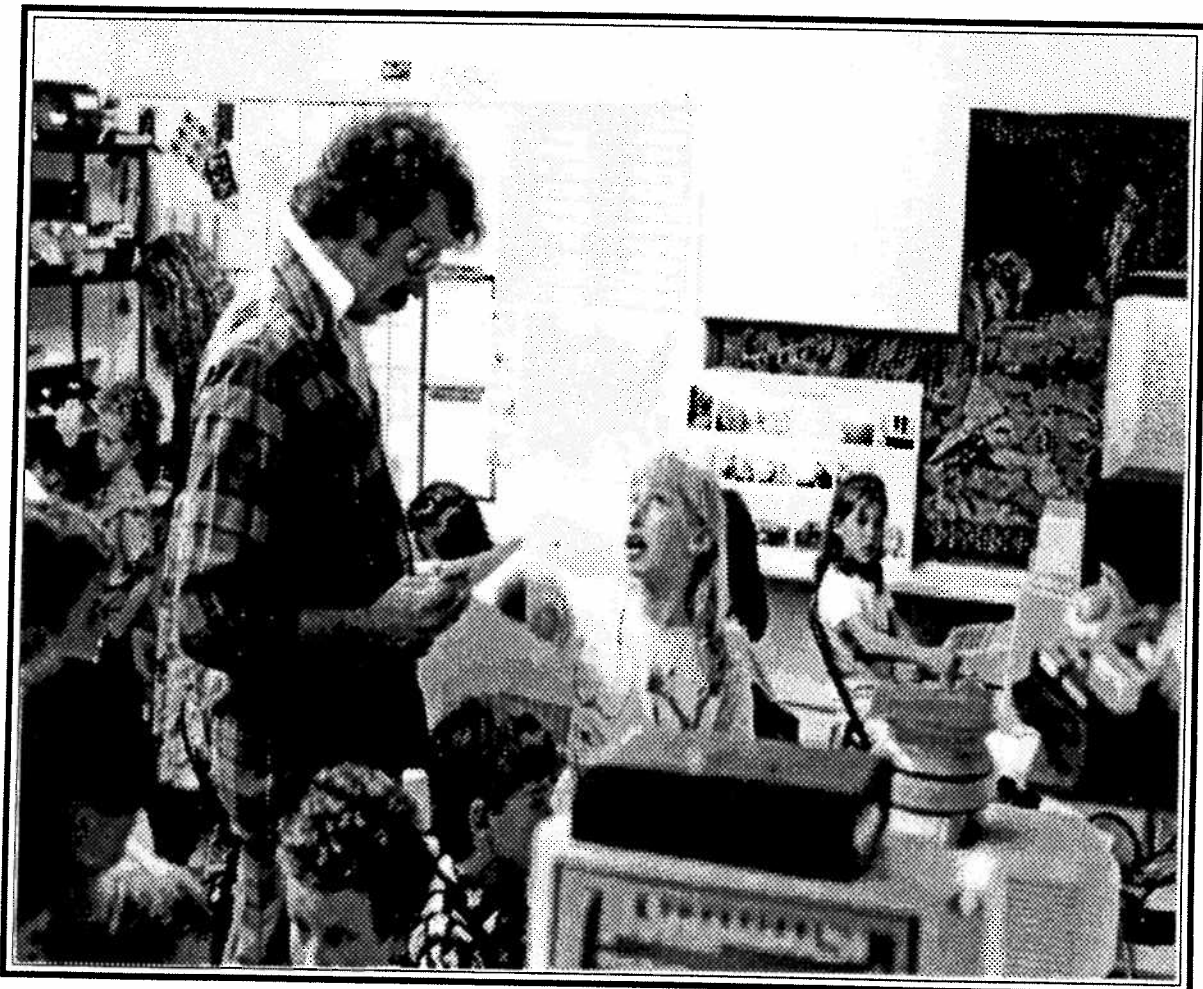
Chief **voShebnik's** Assistant Galya helps a citizen through the Vega Club maze while **voShebnik** and **Wizard** admire all of the photos of their friends on the wall.



И наконец - 4-ый этаж - ВЕГА-КЛУБ!

Сразу бросается в глаза красочная Конституция в картинках. А вот на этом стенде с фотографиями многие из вас, наверное, узнают себя и своих друзей. Вот Дженнифер, вот Сара и Эмили, Адам и другие ребята, которые играют в разные игры! Ниже - наш лабиринт. В нем обитает целый зоопарк - это существа граждан 5-го измерения. А чуть правее - карта Всемирного 5-го измерения! Здесь отмечены клубы, которые создали Волшебник и Визард. Ой, смотрите, а вот по Чикаго беззаботно гуляют симпатичные синие слоники. Это Мишины фигурки. Они решили на время покинуть лабиринт и попутешествовать по свету. Но этот лев никогда не был в Чикаго. И вы напрасно испугались его! Он очень добрый, пузатый и надувной. И живет здесь, в игрушечном уголке, вместе с тюленем и другими игрушками, чтобы радовать нас и наших гостей.

А теперь! Давайте играть в компьютерные игры! Рассаживайтесь, пожалуйста. Тут всем хватит места! Ведь у нас 5 Фзздуб 1 Ёфшлещър и ШИЬ!  
Начинаем!!!



A young citizen shows Chief **Wizard** Assistant Mike her latest achievement as the **Wizard** and **Wolshednik** smile proudly in the background.



---

## VEGA-QUIZ: "WHAT? WHERE? WHEN?"

"WHAT? WHERE? WHEN?" ...What's that?...asked our American guests.

Ah! That's a very popular game show in our country. Would you like us to play with you? Especially since WizVol sent us plenty of questions about America. And we can't answer all the questions without your help. So let's start, and we will explain the rules to our friend as the game moves along.

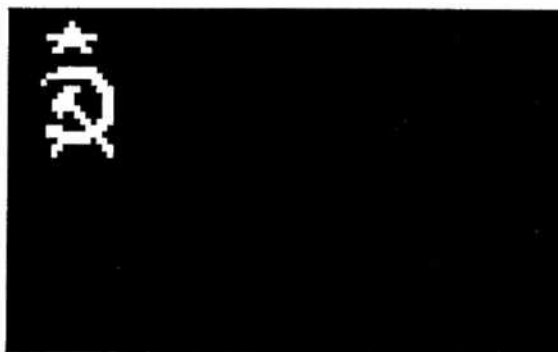
So, we are all sitting around the roulette wheel. Katya is the first one to spin.

### QUESTION 5!!!

In one minute, the Vega club team must draw the American flag! The timer starts!

THE ANSWER IS READY:

But we didn't have the time to draw all the stars on the flag - there must be:



(Wizard's Note: I snuck in a Soviet flag!)

USSR

50! Same number as number of states in the USA.

The answer is accepted. The team gets a point. Alyosha spins the wheel.

### QUESTION 7!!

Name at least two differences between American and Soviet schools!

The discussion starts. The kids are trying to remember everything that their American friends wrote to them on e-mail.

THEIR ANSWER:

In American school you don't have the system of 5 grades (5,4,3,2,1 5=A, 1=F) like in the Soviet school. Instead your knowledge is measured in percentages - 0 to 100. Also, during classes the students sit 4 or 5 at a table. Not like we do - two at a desk.

Now QUESTION 2!

Name some of the holidays that the American kids celebrate during the year.

Let's think about that. Peg told us many times about American holidays.

Our ANSWER is as follows:

Halloween. Christmas. Thanksgiving Day. Hanukkah. Easter. Is that right?

-What's that? The wheel stopped at 0. That means - speed questions on the topic - "what do you know about Chicago?" The kids are concentrated. Now they only have 30 seconds rather than a minute for discussion! Attention!



---

## ВЕГА-ВИКТОРИНА "ЧТО? ГДЕ? КОГДА?"

"ЧТО? ГДЕ? КОГДА?"... А что это такое? заинтересовались наши американские гости.

О! Это очень популярная в нашей стране телевикторина! Хотите, мы сейчас проведем ее? Тем более что ВизВол прислал нам много вопросов об Америке. И не на все вопросы мы можем ответить без вашей помощи. Давайте начнем, а по ходу игры объясним нашим друзьям ее правила.

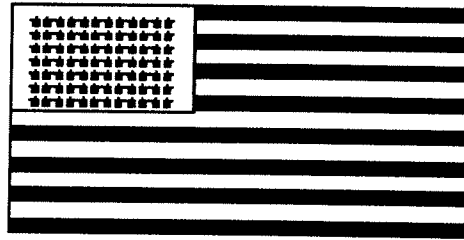
Итак, садимся вокруг волчка-рулетки. Первой будет крутить ее Катя.

### ВОПРОС 5!!!

В течение одной минуты команда игроков Вегга-клуба должна нарисовать Американский флаг!  
Время пошло!

ОТВЕТ готов:

Но мы не успели нарисовать все звездочки на флаге - их должно быть



50! Столько, сколько штатов в Америке.

Ответ принят! Команда получает одно очко. Рулетка в руках у Алеши.

### ВОПРОС 7!

Назовите хотя бы два отличия американской школы от советской!

Началось обсуждение. Ребята стараются хорошенько вспомнить все, о чем им писали американские друзья по электронной почте.

Их ОТВЕТ:

В американской школе не существует 5-бальной системы оценок, как в советской. Знания там оцениваются в процентах - от 0 до 100. И еще. На уроках ученики сидят за столами вчетвером или впятером. А не по двое за партой, как у нас.

Теперь ВОПРОС 2!

Назовите несколько праздников, которые отмечают американские ребята в течение года.

Давайте вспомним! Пег не раз рассказывала нам об американских праздниках.

Наш ОТВЕТ таков:

Хэлловин. Рождество. День Благодарения. Ханука. Пасха. Правильно?

Ой, что это? Рулетка остановилась на цифре 0! А это БЛИЦ-вопросы по теме "Что вы знаете о Чикаго?". Ребята сосредоточились. Теперь вместо минуты на обсуждение у них будет всего 30 секунд! Внимание!



---

1. Where is that city?

The kids ran to the map. In the state Illinois, next to the Michigan lake.

2. What is the climate like in Chicago?

It's always hot! There are palms growing along the streets, and people only wear summer clothing.

But now our guests from Chicago give the correct answer: Yes, there are trees in Chicago, but not palm trees. And the summer clothes are worn only during the summer.

Vega club kids do not get a point.

3. Name a game that kids in Moscow and in Chicago like to play.

The girls have no difficulty with this question - the Chicago kids wrote to us about it: Playing "Rezinohka" - rubber band. Except in Chicago it's called "Double Dutch".

4. Now the final speed question: Name an amusement park in Chicago!

The Vega club team is confused. But according to the rules of the game, the kids have the right to turn to the audience for help. And so - it's called "Great America!" And Brendon said that the scariest ride is called "Tidal Wave".

And now the final question of the Vega quiz! Our American friends want to ask it! Go ahead.

**QUESTION:**

Try to guess our american riddle-joke in one minute.

Why did the chicken throw an alarm clock out the window?

A discussion starts. Among many suggestions from our kids, there are also the following: 1) So that the alarm clock doesn't wake it in the morning. 2) It doesn't need an alarm clock, because in the morning a rooster wakes it up with his loud COCKADOODLEDOO!

The second suggestion is given as the official answer.

Our American guests evaluate the answer. It is probably true, they say, that some chicks are awakened by a rooster, and the need for an alarm clock diminishes. But - our chick threw the alarm clock out the window because HE WANTED TO SEE TIME FLY!

Everyone laughs, and at this point the Vega quiz ends. And then starts...



---

1. Где находится этот город?

Ребята побежали к карте. В штате Иллинойс, рядом с озером Мичиган.

2. Какие природные условия характерны для Чикаго?

Всегда жарко! На улицах города растут пальмы и люди ходят только в летней одежде.

А теперь правильный ответ дают наши гости из Чикаго: Да, в Чикаго есть деревья, но не пальмы. А в летней одежде ходят только летом.

Ответ ребят из Вега-клуба не засчитывается.

3. Назовите игру, в которую с удовольствием играют ребята и в Москве, и в Чикаго.

У девочек этот вопрос не вызвал затруднения - нам об этом писали ребята из Чикаго: Игра в резиночку. Только в Америке она называется "Двойной Голландец".

4. А теперь последний блиц-вопрос: Назовите парк с аттракционами в Чикаго!

Команда Вега-клуба в замешательстве. Но по правилам игры ребята имеют право обратиться за помощью к зрителям! Итак, "Великая Америка"! Брэндон сказал, что самый страшный аттракцион в этом парке называется "Ударная Волна".

А теперь последний вопрос Вега-викторины! Его хотят задать наши американские друзья! Пожалуйста.

**ВОПРОС:**

Попробуйте в течение одной минуты отгадать нашу американскую шутку-загадку.

Для чего цыпленок бросает будильник в окно?

Идет обсуждение. Среди многих предположений наших ребят есть и такие: 1) Чтобы будильник не мешал утром поспать. 2) Этот будильник ему просто не нужен, потому что по утрам цыпленок будит петух своим звонким КУ-КА-РЕ-КУ! (Интересно, американские петухи тоже ку-ка-ре-ку-ют? Или говорят на другом языке?) Итак, в качестве ответа звучит последняя версия.

Теперь ответ оценивают наши американские гости. Наверное, некоторых цыплят действительно будят по утрам петухи и потребность в будильниках исчезает. Но наш цыпленок выбросил будильник, потому что **ОН ХОТЕЛ ПОСМОТРЕТЬ КАК ЛЕТИТ ВРЕМЯ!**

Все радостно смеются! На этом Вега-викторина заканчивается. И начинается...



---

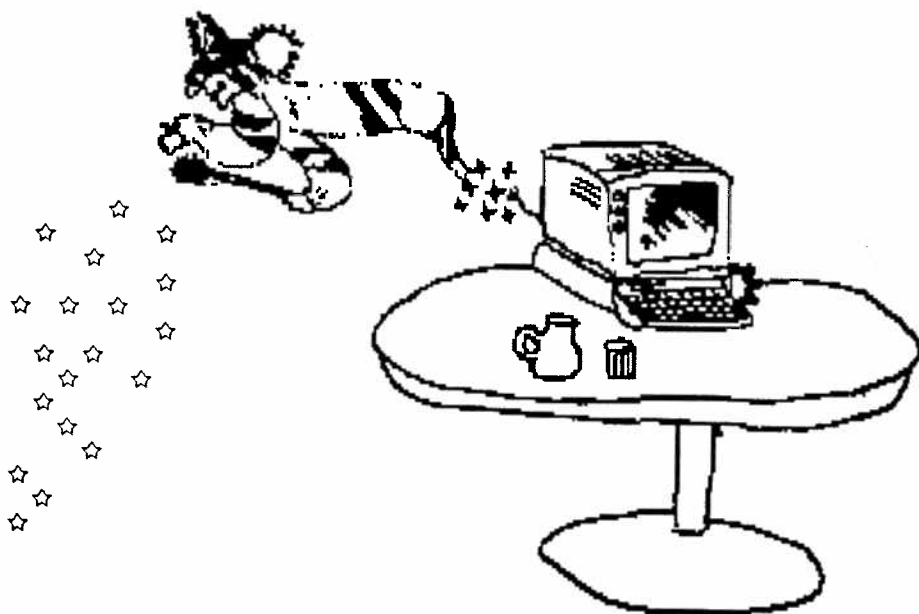
## THE FUNNY PAGE

We are lucky!!! We have  
Volshebnik and Wizard! They  
bring so much joy and fun  
into our lives! They help us so often!



But our kids know from the russian fairy tales about he evil sorcerers too. For instance, someone like Baba Yaga. Would you like us to tell you about her?

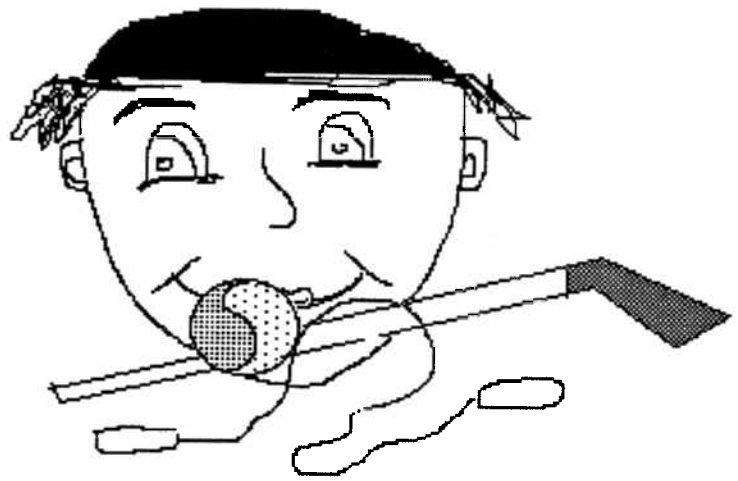
She flies about in a mortar, using her broom to navigate, and looks to see what happened where.







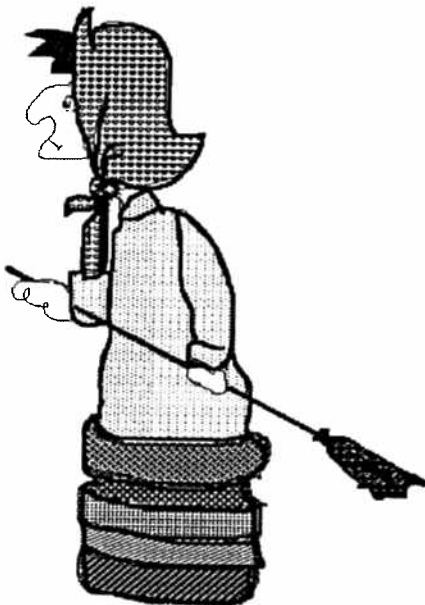
Везет нам!!! У нас есть  
Волшебник и Визард! Сколько веселого  
и  
радостного привносят они в нашу  
жизнь! Как часто они помогают нам!  
Смеются (и огорчаются) вместе с нами!



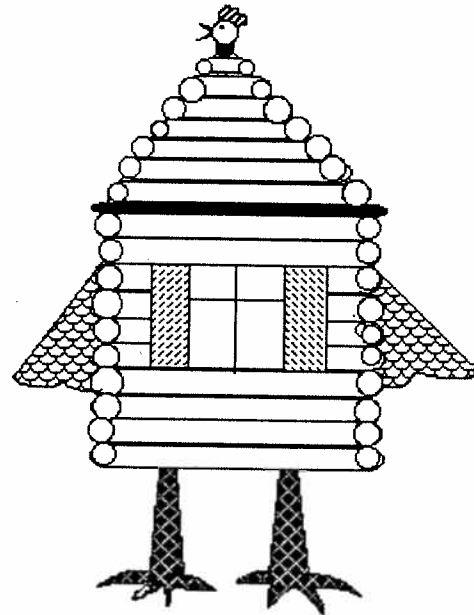
Художник: Александр из Вега-1

Но наши ребята знают из старинных русских сказок и про злых колдунов. Таких, как Баба-Яга, например. Хотите, мы расскажем вам про нее?

Вот она:



А это ее дом на куриных ножках:



Художники: Света из Вега-1 и Рома.

Она летает в ступе, рулит метлой и смотрит, где что случилось.



---

She would probably be happy to see this statement of Anya's in our newspaper:

LOST- Cold snow!!! The kind you make a snowman and snowballs from. If found please contact VEGA CLUB!

Really, it is a pity that there is little snow now. Otherwise, we could play a game that Lena wants to tell you about:

### SNOWBALLS.

You must organize yourselves behind a fortress. Now you must split into two teams and make as many snowballs as you can. One team in the center defends itself, the other one attacks it from the outside. Only each team gets its turn to throw the snowballs. And you are not supposed to throw hard!



The attackers start. Splat! They got you! Now you, defender, get to leave the fortress. You've been killed. And the attackers throw again. Until one team "kills" everyone in the other one.

You can only play this game in the winter. But our friends in San Diego and New Orleans don't even get snow in the winter. So we will tell you about one more game - a summer game this time.



### A SNAIL.

If you look at the sketch you'll see immediately why it's been called that way, you need not spend a long time learning the rules. You have to lead your pebble through all the squares, jumping over the cross hatched ones. If you hit the cross hatched one, you'll have to start again. The game is also nice because it only requires a little bit of space. If you learn Snail really well, you'll easily manage the more

difficult versions of this game. And there are certainly plenty of them!

But if this Baba Yaga read the latest Vega club news, she would probably get very upset. And she would lose weight, and get older and scarier.



Она, наверное, порадовалась бы, увидев объявление Ани в нашей газете:

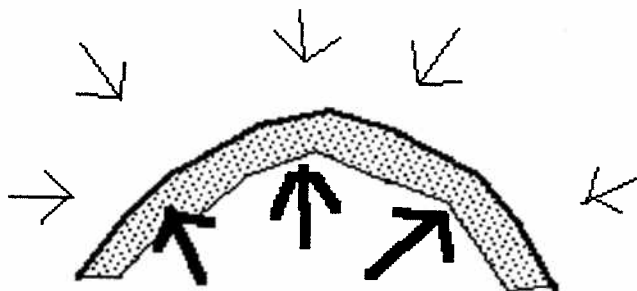
Потерялся холодный снег!!! Из которого лепят снеговиков и играют в снежки!  
Нашедших просим обратиться в Вега-клуб!

Да, на самом деле жалко, что сейчас мало снега! А то бы мы поиграли с вами игру, о которой хочет рассказать Лена:

### ИГРА В СНЕЖКИ.

Нужно начертить на снегу большой круг . Это крепость! Теперь нужно разделиться на две команды и наклеить побольше снежков. Одна команда в кругу защищается, другая на нее снаружи нападает. Только снежки кидать каждой команде по очереди! И не очень сильно!

Начинают нападающие. Бумс - попали! Уходи теперь, защитник, из крепости! Выбили тебя! А нападающие снова кидают... И так, пока одна из команд всех противников не выбьет.  
( Смотри рисунок Миши ).

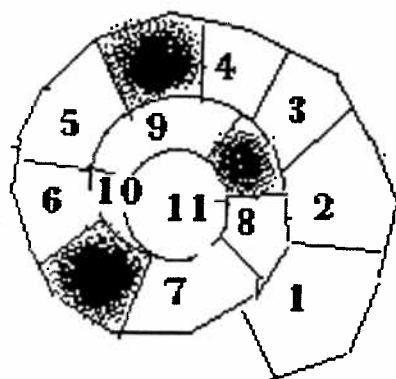


← Нападающие в первую очередь  
← Нападающие во вторую очередь

В эту игру можно играть только зимой. Но у наших друзей в Сан-Диего или Нью-Орлеане и зимой снега не бывает. Поэтому мы расскажем еще об одной игре - теперь летней.

### УЛИТКА

Взглянув на рисунок, вы сразу же поймете, почему так названа эта разновидность классиков . И правила заучивать долго не придется: камешек необходимо провести через все клетки, перепрыгивая заштрихованные. Попал в заштрихованную клетку - начинай все сначала. Игра привлекательна еще и тем, что для нее нужен-то всего "пяточок" площадки.  
( Смотри рисунок Миши ). Если вы хорошо освоите "улитку", то вам легко будут удаваться более сложные варианты классиков. А вариантов этих множество!



А вот если бы эта Баба-Яга прочла объявления о последних новостях в Вега-клубе, то она бы, наверное, очень огорчилась. И очень похудела, и постарела, и пострашнела.



---

WizVol in Vega got two new assistants! And several more people are close to that title!

Since recently we have another group called Vega 2. The new residents of the 5th Dimension are confidently moving along in the 5th dimension maze with their creatures!

Oh dear! It looks like this horrible Baba Yaga has gotten into our 5th D! Awful! But there is a way to get rid of her. You must quickly solve these three riddles!

1. A pear hangs down - but you can't eat it.
2. Winter and summer - I have the same color.
3. Three turtles are crawling along.

One says: "I see no turtles in front of me, and two behind me."

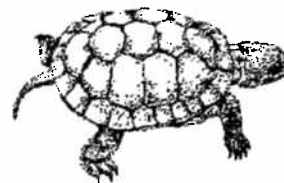
The other one says: "I see one turtle in front of me, and one behind me."

And the third one says: "I see two turtles in front of me, and one behind me."

How can this be?

Well! Let's look around. And look at our computers. Not a trace of Baba Yaga, it looks like! You must have guessed our riddles correctly, and answered the following:

1. A lightbulb.
2. A pine tree
3. The third turtle is lying.



... Time surely flies. Now is the time to say goodbye to our American friends. According to our Russian custom, let us sit down before the long journey, and be silent for a few moments. They say it brings luck. Perhaps you will find some use for some of our other superstitions? Take this gift from us, kids.

1. If you accidentally spill salt - there will be a quarrel.
2. If you want to make up with someone you fought with, you are supposed to hook your and your enemy's little fingers together, look into each other's eyes, and repeat:  
Make up, make up, make up!  
And don't fight any more!  
If you fight -  
I will bite!
3. And if you want to pass an exam well, you have to put a copper coin into your shoe, under the heel. Really!



У ВизВола в Вега-1 появились два Юных Ассистента! И еще несколько человек близки к этому званию!

С недавнего времени у нас существует группа Вега-2. Новые граждане 5-го измерения уверенно продвигаются со своими существами по комнатам лабиринта!

Ой, ребята! Прошел слух, что эта ужасная Баба-Яга проникла в наше 5-ое измерение! Кошмар! Но есть способ от нее избавиться! Нужно срочно отгадать три загадки!

1. Висит груша - нельзя скушать.
2. Зимой и летом - одним цветом.
3. Ползут три черепахи.  
Первая говорит: "Я впереди не вижу ни одной черепахи, а сзади вижу двух".  
Вторая говорит: "А я впереди вижу одну и сзади - одну".  
И третья говорит: "А я впереди вижу двух черепах и сзади - одну".  
Как такое могло получиться?

Ну-ка! Посмотрим по сторонам! И на наши компьютеры! Нет ли там нигде следов Бабы-Яги? Наверное, вы правильно отгадали наши загадки и ответили на них так:

1. Электрическая лампочка.
2. Елка.
3. Третья черепаха лжет.



...Как быстро летит время! Вот и пришел час расставанья с нашими американскими друзьями. Давайте по нашему русскому обычаю присядем перед дальней дорогой и несколько мгновений помолчим. Говорят, это приносит удачу. Может, вам пригодятся и другие наши суеверные приметы? Примите от наших ребят этот маленький подарок.

1. Просыпать соль нечаянно - к ссоре.
2. А если хочешь помириться с тем, с кем поссорился, сделай так мизинцем своей руки обхвати мизинец своего недруга и вместе повторяйте, глядя друг другу в глаза:  
"Мирись, мирись, мирись!  
И больше не дерись!  
А если будешь драться,  
То я буду кусаться!"
3. А если хотите хорошо сдать экзамен, нужно в обувь под пятку положить медный пятак! Правда!

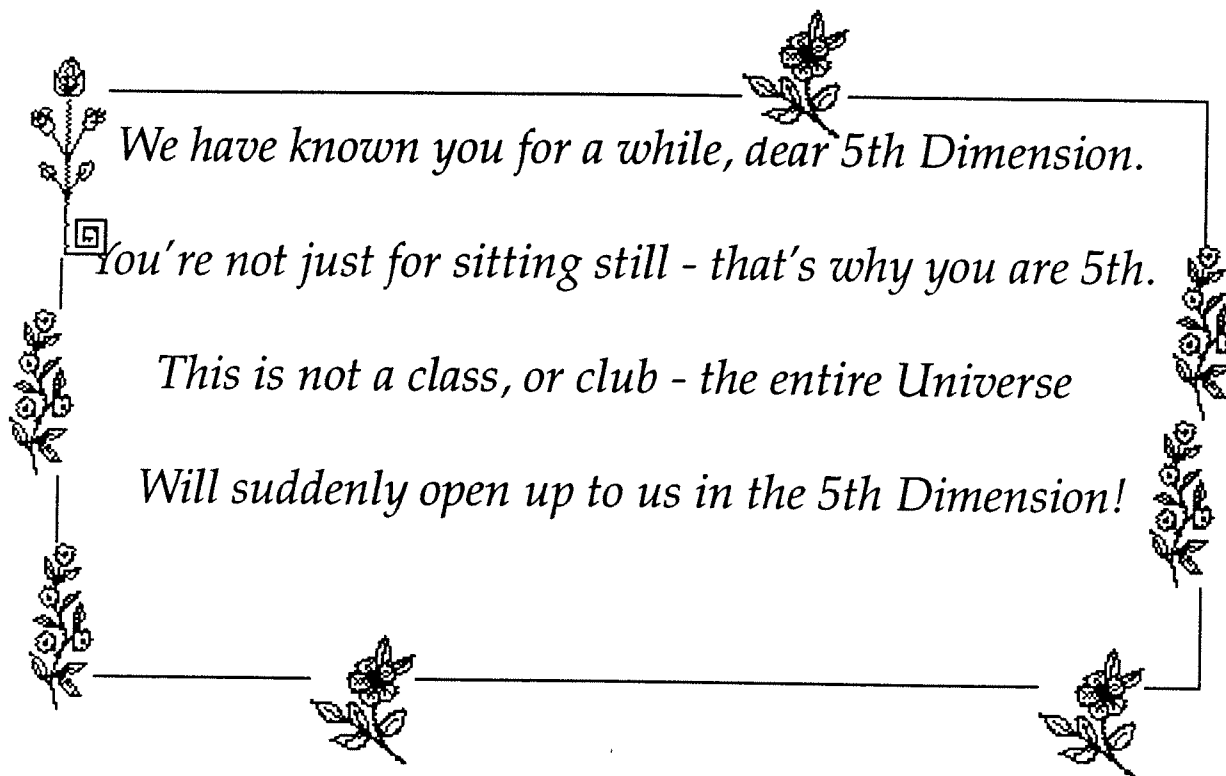


---

We wish you luck! And we are waiting for a real visit from you - you are always welcome in our house!

Until the next meeting, friends!

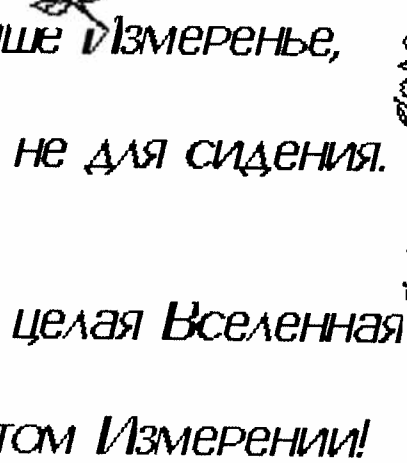
And this is a surprise! Alya sent a wonderful poem for you, her gift. here it is:



---

даем вам удачи! И ждем в гости - в нашем доме вам всегда рады!  
встречи, друзья!

приз! Аля написала вам в подарок замечательное  
ение! Слушайте:



олько знаем мы тебя, наше Измеренье,  
м славишься не зря - ты не для сидения.  
ку не в класс, не в клуб - целая Вселенная  
рывается нам вдруг в Пятом Измерении!



---

Желаем вам удачи! И ждем в гости - в нашем доме вам всегда рады!  
До новой встречи, друзья!

А это сюрприз! Аля написала вам в подарок замечательное  
стихотворение! Слушайте:

